

ON AIR

CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE // ONAIRMAG.FR

Changer d'air • A Breath of Fresh Air

08 SEJOUR DE REVE EN REPUBLIQUE DOMINICAINE

*A PERFECT STAY
IN THE DOMINICAN REPUBLIC*

L'air du temps • Up in the Air

38 JM MARTIAL, MARTIAL SUR TOUS LES FRONTS

INTERVIEW WITH JM MARTIAL



Mémorial ACTe

VOTRE RENDEZ-VOUS
AVEC L'HISTOIRE

Meeting History



+590 (0) 5 90 25 16 00

www.memorial-acte.fr

Darboussier | Pointe-à-Pitre | Guadeloupe

facebook.com/memorialacte



2017 **MUSEUM PRIZE**
PRIX DU MUSÉE



Nouvelle YAMAHA Tracer 700 Composer votre itinéraire au quotidien !

Ce sont les décisions d'aujourd'hui qui font les souvenirs de demain.
Alors imaginez que vous êtes en train d'écrire l'histoire de votre vie
et que vous êtes face à une page blanche.

La **Tracer 700** est conçue pour vous évader au quotidien
et vivre des moments inoubliables.

Une routière polyvalente et étonnante dotée de
performances exaltantes et d'une maniabilité optimale.



Pour bénéficier du Tarif Métropole sur certains modèles contactez-nous :

GUADELOUPE
ZI Jarry 0590 26 61 61

MARTINIQUE
ZI Lézarde 0596 62 61 61



Faisons de la route le plus bel endroit sur terre !
www.motomaniagroup.com





CHERS PASSAGERS DEAR PASSENGERS

C'est avec plaisir que nous vous présentons le dernier numéro du On Air qui, nous l'espérons, inspirera votre temps de vol de nouveaux horizons, de découvertes littéraires, culturelles et humaines.

La période de Pâques et ses traditionnels rassemblements familiaux touchant à sa fin, c'est à présent les grandes vacances qui arrivent à grands pas !

Pour vous simplifier l'organisation de ces déplacements futurs, sachez que vous pouvez d'ores et déjà profiter de nos meilleures offres pour les mois de juin, juillet et août. Au programme... Fréquences démultipliées, planning affûté et tarifs les plus bas du marché...!

Par exemple, Punta Cana sera accessible par vol hebdomadaire tous les vendredis, tandis que la Barbade, San Juan ou encore Sint Maarten seront proposées quotidiennement au départ de la Guadeloupe ou de la Martinique.

Ne manquez pas non plus Port-au-Prince, Miami... et bien sur Saint-Martin, Saint-Barth, la République Dominicaine, la Dominique, Antigua, Sainte-Lucie ou encore Cayenne.

De son côté, Air Guyane, qui a soutenu les Guyanais dans leurs revendications légitimes ces dernières semaines, se réjouit de l'accord signé entre les parties. Le programme de vols vers les communes isolées, qui ont beaucoup souffert de l'arrêt d'activité, devrait reprendre rapidement.

Toute l'équipe d'Air Antilles et d'Air Guyane se joint à moi pour vous souhaiter une très bonne lecture et un bon voyage ! ✈

Christian Marchand

Président Directeur Général / President and CEO



NOUVEAU DISCOVERY 5

DISCOVERY



ABOVE & BEYOND



Des technologies de pointe, un design novateur et un confort de conduite absolu : voici ce que vous réserve le Nouveau Discovery 5.

Avec son incroyable polyvalence et ses capacités exceptionnelles, le Nouveau Discovery 5 vous invite sans cesse à franchir de nouveaux horizons. Le Nouveau Discovery 5 offre une capacité de remorquage inégalée, allant jusqu'à 3 500 kg. Sa géométrie optimisée couplée aux technologies Land Rover lui confère des capacités de franchissement tout-terrain incomparables. Avec sept vraies places*, le Nouveau Discovery 5 est le compagnon idéal de toutes vos aventures en famille ou entre amis.

Land Rover Guadeloupe A2G

Z.I. de Jarry - 97122 Baie-Mahault

Tél. : 0590 60 90 00 - www.a2g-autos.com

Land Rover Guadeloupe A2G

Thierry SARGENTON - Chef des ventes :

06 90 13 54 55 - thierry.sargenton@a2g-autos.com

Jimmy LANGOU - Commercial :

06 90 86 85 58 - jimmy.langou@a2g-autos.com

Philippe-Emmanuel BIDEAU - Commercial :

06 90 58 91 87 - philippe-emmanuel.bideau@a2g-autos.com

Jérôme JASIMIAH - Commercial :

0690 35 16 84 - jerome.jasimiah@a2g-autos.com

Land Rover Martinique Autos Premium

Immeuble Autos GM, Acajou - 97232 Le Lamentin

Tél. : 0596 39 86 26

Autos Premium Martinique

Thierry SIMONIN - Chef de groupe :

06 96 40 49 84 - thierry.simonin@premium-autos.com

Jean-Loïc VALIDE - Commercial :

06 96 82 42 82 - jean-loic.valide@premium-autos.com

Rodrigue EDMOND - Commercial :

06 96 32 64 56 - rodrigue.edmond@premium-autos.com

ABOVE AND BEYOND : Franchir de nouveaux horizons. * Disponible en option. Modèle présenté : LAND ROVER DISCOVERY 5. Sous réserve de disponibilité des coloris présentés. Consommations mixtes Norme CE 1999/94 (l/100 km) : de 6,0 à 10,9 - CO₂ (g/km) : de 159 à 254.



MAI - JUIN - JUIL 2017

Bimestriel réalisé et édité par

Agence Blue Marine
1 boulevard Houelbourg sur Mer
ZI Jarry - 97122 Baie-Mahault
T. 0590 32 64 36

mathieu@blue-marine.biz

Siret : 442 804 456 00014

Sarl au capital de 8.000 €

Directeur de publication

Christian Marchand

Rédactrice en chef

Nadège Ceretto Paris

Rédaction

N. Ceretto Paris avec l'aide de

E. Winston, A. Monnier,

C. Albistur, T. Kane, A. Verspan,

F. Hérion, C. Serres, F. Abidos,

S. Coupillat, L. Ho A Kwie,

D. Pradel, A. Sterle, C. Venutolo ;

A. Habhou - festival ;

B. Rossi - Théâtre & Littérature ;

C. Hochstein - Hôtellerie MG ;

P. Moreau - Actualité ;

D. Poncet - Jeux ;

Com&Consult - Sport ;

F. Gurnier - VIP-Saint-Martin ;

CEPAC - VIP-Saint-Barth ;

P. Systèmes, R. de La Caze, BMV,

BCA - VIP-971 ; Tifox Bruno-

VIP-972 ; K. Vulpilat - VIP-973

Crédits Photos

N. Ceretto Paris & B. Paris ;

A. Verspan ; C. Hochstein ;

L. Lesourd ; A. Guerrero ; P. Brochu ;

C. Venutolo ; A. Brusini ;

H. Damas ; M. & N. Bouhenaf ;

W. Fresh Photography ; C. Hélie /

Gallimard ; T. Grabherr / Canal+ ;

Miami Vice Excursions ;

Motomania ; G. Anicque / MACTe ;

Miroslaw Mikogrodzki / ECS

Archive ; Dominican Tourist Board ;

La Créole Beach Hotel & Spa ;

La Coulée Bleue ; Sebastiano ;

Dorlis ; IDLineStudio ;

Terre de Blues 2017 ; Ded Pixels ;

E. Eriksson, S. Ember, Nina B.

Mbrand85, RLRLRLLL, Meik, N.

Sritongcom, Cassiohabib,

Photoprofi30, Myvisuals,

R. Przybysz, Genisima & NeonShot

/ Shutterstock ; F. Gurnier - VIP-

Saint-Martin ; CEPAC - VIP-

Saint-Barth ; P. Systèmes, R. de La Caze,

BMV, BCA - VIP-971 ; Tifox Bruno-

VIP-972 ; K. Vulpilat - VIP-973

Direction artistique

Eve Roussou

En couverture

Jean-Michel Martial

© Alejandro Guerrero

Traduction

Sally Stainer

Régie publicitaire

Hélène Tilliet Le Dentu

P. 0690 47 03 38

helene.ledentu@gmail.com

Impression

Antilles Imprimerie

© Agence Blue Marine

La reproduction, même partielle,

des articles et illustrations publiés dans ce

magazine est interdite.

L'agence Blue Marine décline toute

responsabilité pour les documents remis.

Magazine réalisé et imprimé aux Antilles-

Guyane. Le papier est issu de forêts gérées

durablement PEFC.

Tourisme *Tourism* 08
Escapade *Getaways* 18
Détente *Relaxation* 24

Mode *Fashion* 30
Découverte *Discovery* 32
Bon son *Good Vibes* 34
Artiste *Artist* 36
Musique *Music* 38
Hôtellerie *Hotels* 40
Célébrité *Celebrity* 44
Initiative *Initiative* 48
Patrimoine *Heritage* 50
Festival *Festival* 52
Technologie *High-Tech* 54
Sport *Sport* 56
Bon à savoir *Good to Know* 58
Bon plan *Good Deal* 60

Littérature *Literature* 62
Audiovisuel *On TV* 64
VIP *VIP* 66

Coaching *Coaching* 76
Actualité *News* 78
Evènement *Event* 80
Album *Album* 82
Talent *Gifted* 84
Jeux *Puzzles* 88
Agenda *Calendar* 90

CHANGER D'AIR
A BREATH
OF FRESH AIR
08 - 29

L'AIR DU TEMPS
UP IN THE AIR
30 - 61

L'AIR DE RIEN
WALK ON AIR
62 - 75

À L'AIR LIBRE
DANCE ON AIR
76 - 93



SAMSUNG

Galaxy S8 | S8+

Unbox your
phone

DAS 58⁽¹⁾ : 0,315 W/Kg
DAS 58+⁽¹⁾ : 0,260 W/Kg



PUISSANT ET PERFORMANT
COMME NOTRE RÉSEAU 4G/4G+

sfrcaraibe.fr

4G, 4G+ en zone de couverture, avec mobile, forfait, carte SIM compatibles. Données constructeur. Visuel non contractuel. Unbox your phone = libérez votre smartphone. (1) Le DAS (débit d'absorption spécifique des téléphones mobiles) quantifie le niveau d'exposition maximal de l'utilisateur aux ondes électromagnétiques, pour une utilisation à l'oreille. La réglementation française impose que le DAS ne dépasse pas 2W/Kg. Détails en boutiques SFR et sur sfrcaraibe.fr. OMT SAS au capital de 4 281 210 € - RCS FdF 383 678 760. 28 avril 2017.





SEJOUR DE REVE EN REPUBLIQUE DOMINICAINE

A PERFECT STAY IN THE DOMINICAN REPUBLIC

LES GRANDES VACANCES SE PROFILENT À L'HORIZON...
ET AUTANT DE BONNES IDÉES DE FARNIENTE À TESTER POUR L'OCCASION !
POURQUOI PAS EN RÉPUBLIQUE DOMINICAINE OÙ AIR ANTILLES S'ENVOLE
PLUSIEURS FOIS PAR SEMAINE ?

SUMMER BREAK IS COMING UP FAST... ALONG WITH A MYRIAD NEW FARNIENTE
OPTIONS! WHY NOT TRY THE DOMINICAN REPUBLIC, WHERE AIR ANTILLES CAN
TAKE YOU SEVERAL TIMES A WEEK?



île aux multiples atours, la République Dominicaine offre à ses visiteurs de découvrir d'insoupçonnables trésors... Bien sûr, il y a ses interminables plages, mais la nature a été généreuse pour bien d'autres panoramas : les réserves nationales entre mer et montagnes, les forêts, les cascades et les lacs, sans oublier divers monuments désormais inscrits au Patrimoine mondial de l'UNESCO.

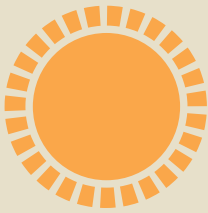
D'ABORD LA CAPITALE ! ~ À ce propos, il vous faudra vous arrêter à Santo Domingo, où les palais, églises, cafés et hôtels de charme invitent à s'évader. Berceau des Amériques, la ville est le centre économique du pays depuis cinq siècles. Son quartier colonial compte la première cathédrale du Nouveau Monde, ainsi que le premier monastère, le premier hôpital et la première université. Flâner dans les rues pavées, c'est faire un bond de 500 ans en arrière, mais aux rythmes de la bachata et du meringue (NDLR : le festival a lieu chaque année en juillet), s'il vous plaît !

DU SPORT ET DES PLAGES ! ~ À une trentaine de kilomètres de là, le bourg de Boca Chica mérite aussi une halte : polo, tennis, plongée, balade, bronzette et pêche au gros... Plus à l'est, La Romana sait subtilement bien swinguer entre étendues cristallines et greens (NDLR : créé par Pete Dye, le Teeth of the Dog du Casa de Campo Resort est le parcours de golf le plus prisé de l'île). D'ici, vous pourrez également profiter d'excursions vers Altos de Chavon et les îlets Catalina et Saona encore très préservés (NDLR : ils hébergent coraux, tortues, requins, cétacés et lamantins). Au fil de la côte, Bayahibe, Punta Cana et Bavaro laissent s'étirer leurs complexes touristiques all inclusive. ➤

An island of many assets, the Dominican Republic holds unsuspected treasures for visitors to unearth... Including its never-ending beaches, of course ; but nature indulged her with many more landscapes: national marine and mountain reserves, forests, waterfalls and lakes — not to mention various monuments now registered on UNESCO's World Heritage list.

FIRST, THE CAPITAL! ~ Hence, Santo Domingo is a must-see where palaces, churches, cafés and luxury hotels will allow your spirit to unwind. Cradle of the Americas, the city has also been the country's economic hub for five centuries. Its colonial quarter holds the New World's very first cathedral, along with its first monastery, hospital and university. Strolling around its cobbled streets amounts to leaping 5 centuries back in time — to the beat of bachata and merengue, (Editor's note: annual festival in July) of course!

SPORTS AND BEACHES! ~ About thirty kilometres from there, you should also give the Boca Chica village a try: polo, tennis, diving, hiking, tanning and deep-sea fishing... Further East, La Romana knows how to make the best of both crystalline waters and greens (Editor's note: established by Pete Dye, the Casa de Campo Resort's Teeth of the Dog is the island's most coveted golf course). Here, one can also tour the Altos de Chavon area and the well-preserved Catalina and Saona ilets (Editor's note: which shelter corals, turtles, sharks, cetaceans and manatees). Along the coast, Bayahibe, Punta Cana and Bavaro casually display their all inclusive tourist resorts. ➤



SunnyCaraiibes
VOYAGES

Vous avez tout compris !

HOTELS

VOLS

VOITURES

CIRCUITS

CROISIÈRES



*Bavaro Princess
Punta Cana* **** NL

1 semaine
ALL inclusive 8 jours / 7 nuits
+ Transferts A/R

à partir de
885€ TTC/pers
{ en bungalow suite }

490€ TTC/enfant
{ enfant de -12 ans }



*Now Laximar
Punta Cana* ***** NL

1 semaine
ALL inclusive 8 jours / 7 nuits
+ Transferts A/R

à partir de
975€ TTC/pers
{ en chambre double deluxe }

455€ TTC/enfant
{ enfant de -12 ans }

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE - PUNTA CANA



Memories Splash **** NL

1 semaine
ALL inclusive 8 jours / 7 nuits
+ Transferts A/R

à partir de
975€ TTC/pers
{ en chambre double deluxe }

455€ TTC/enfant
{ enfant de -12 ans }



Royalton Luxe ***** NL

1 semaine
ALL inclusive 8 jours / 7 nuits
+ Transferts A/R

à partir de
1155€ TTC/pers
{ en chambre triple luxury }

455€ TTC/enfant
{ enfant de -12 ans }

* Ces tarifs comprennent : les billets d'avion Air Antilles en vols directs vers Punta Cana (tous les vendredis du 21 juillet au 19 août), l'accueil personnalisé à l'aéroport le jour de votre arrivée, les transferts Aéroport-Hôtel A/R, 7 nuits en formule tout inclus. // Ces tarifs ne comprennent pas : la carte touristique payable à l'arrivée (10US\$), les suppléments repas dans certains restaurants à la carte de l'hôtel, les assurances annulation-assistance-rapatriement-perse de bagages (disponibles en agence), les excursions et les pourboires, les frais de dossier de 35€ par personne.
** Service 0,35€ TTC/min + prix appel.

www.sunnycaraibes.com

0890 649 649**

17 Lot Agat/Im. Technopolis/97122 Baie-Mahault @sunnycaraibes

airantilles
Partenaire officiel



Au nord, la Côte d'Ambre, célèbre pour ses mines de pierres semi-précieuses, se visite aussi avec plaisir. Près de Puerto Plata, en empruntant le seul téléphérique des Caraïbes, les touristes découvrent une vue imprenable sur les reliefs de l'île. Ils se rafraichissent ensuite aux 27 piscines de Damajagua. Une fois à Cabarete, kitesurfeurs et planchistes s'amuseront dans les vagues et le vent, avant de rejoindre la péninsule de Samana (NDLR : dans les parages, ne manquez pas le parc naturel Los Haitises, refuge d'une centaine d'espèces d'oiseaux) ou le port de pêche de Las Terrenas.

ET TANT DE BELLES BALADES ! ~ En son sein, la République Dominicaine se dévoue toute entière à la randonnée (NDLR : la plupart des sentiers sont praticables à pied, à cheval et à VTT). La vallée du Cibao et ses cordillères verdoyantes — palmiers royaux, pins et orchidées — où culmine le Pico Duarte (3087 m) nous convient pour se défouler, notamment dans les environs calmes de Jarabacoa et Constanza. Autre site luxuriant et culturel essentiel : Santiago de los Treinta Caballeros, province fertile fondée par C. Colomb en 1495, est aujourd'hui dédiée aux plantations de tabac, de café et de cacao, denrées exportées partout dans le monde.

Le sud-ouest charmera les amoureux de faune et flore. Ils y rencontreront le Cotica, perroquet local, et des hordes de reptiles et de flamands roses évoluant parmi des décors exotiques et de mangroves (NDLR : le lac Enriquillo mérite un détour ; idem pour le lagon d'Oviedo et les gisements de larimar). Plus tard, faites une escale dans la région de Neiba où l'on cultive le tout premier cru de vin dominicain. ➤

Up North, you will enjoy exploring the Amber Coast — famed for its gemstones mines. Near Puerto Plata, tourists can hop on the Caribbean's one and only cable car to catch a breathtaking view on the island's topography. Then comes the time to cool off by one of Damajagua's 27 pools. In Cabarete, kite and wind surfers will find an outstanding playground before moving on to the Samana peninsula (Editor's note: in that same area, make sure to visit the natural park of Los Haitises, a refuge for hundreds of bird species) or the fishing harbour of Las Terranas.

AND SO MANY HIKES! ~ The Dominican Republic is all about hiking (Editor's note: most tracks can be explored on foot, horseback, or mountain bike). Thus, the Cibao valley and its lush cordilleras — covered in royal palm trees, pines and orchids, and culminating in the Pico Duarte (3087 m) — are the perfect place to stretch one's legs; especially around peaceful Jarabacoa

and Constanza localities. Another key, lush cultural site would be Santiago de los Treinta Caballeros, a fertile province established by C. Columbus in 1495 and now dedicated to tobacco, coffee and cocoa farms providing for worldwide exports.

The Southwest will captivate wildlife lovers. There, they will encounter local parrot called Cotica, along with hordes of reptiles and pink flamingos populating exotic decors and mangroves (Editor's note: the Enriquillo lake is worth a detour; as are the Oviedo lagoon and Larimar fields). Later on, you might want to consider the Neiba province where the very first Dominican wine is being produced. ➤

INFOS / CONTACT
WWW.REPUBLICADOMINICANA.FR



7

8



VILLAS DE LUXE & D'EXCEPTION

Laurence WERNER • Votre conseillère en immobilier
Spécialiste "Prestige" en Guadeloupe

P. 0690 07 15 34 • laurence.werner@capifrance.fr
www.laurence.werner.capi-prestige.fr

capifrance
LUXE & PRESTIGE





*Votre programme de fidélisation
entièrement gratuit!*



*Avec
plus de 50
vols par jour,
18 destinations
vers les Antilles
et la Guyane...*

La plus récente des flottes et le meilleur taux
de ponctualité du marché...

Air Antilles est devenue la 1ère compagnie régionale
au départ des Antilles françaises.

Barbade, Dominique, Guadeloupe, Guyane, Martinique,
Miami, Port-au-Prince, Porto Rico, St Barth, St Domingue,
St Martin, Ste Lucie...

Pensez également à notre programme e-Smiles entièrement gratuit,
il vous permettra de cumuler des miles pour voyager
dans toute la Caraïbe !

Pour plus de renseignements, connectez-vous sur airantilles.com.



DANS UN MONDE QUI CHANGE,
ON CHOISIT SA BANQUE
À 2 PAS ET À 2 CLICS



**CHANGEZ POUR BNP PARIBAS
ANTILLES-GUYANE**

www.antilles-guyane.bnpparibas




BNP PARIBAS

La banque
d'un monde
qui change



PROFESSION : ATHLÈTE.

LA NOUVELLE BMW SÉRIE 5.

 BMW Guadeloupe
BMW Martinique

BCA. 3, bd de Houelbourg. 97122 BAIE-MAHAULT. 0590 26 97 75.

AUTOS ISLANDS. Hope Estate, Lieu dît Esperance. 97150 SAINT-MARTIN. 0590 52 83 70.

BCAM. Zone du Lareinty. 97232 LE LAMENTIN. 0596 71 54 53.



Le plaisir
de conduire



ESCAPADE RASTA EN DOMINIQUE

A RASTA TRIP IN DOMINICA

DESSERVIE PAR AIR ANTILLES PLUSIEURS FOIS PAR SEMAINE, LA DOMINIQUE S'AFFICHE EN ÉDEN POUR TOUS CEUX QUI SOUHAITENT SE METTRE QUELQUES JOURS AU VERT. ALORS, QUE DIRIEZ-VOUS D'ÊTRE INITIÉ AU MODE DE VIE SAIN ET SEREIN DES RASTAS DOMINIQUAIS ?
COVERED BY AIR ANTILLES SEVERAL TIMES A WEEK, DOMINICA IS AN EDEN FOR PEOPLE WISHING TO GO GREEN FOR A FEW DAYS. READY TO MERGE WITH THE PEACEFUL AND HEALTHY LIFESTYLE OF THE DOMINICAN RASTAS?



Véritablement tournée vers l'écotourisme, la Dominique, entre Guadeloupe et Martinique, se veut un petit paradis paisible. La communauté rasta, très attachée à cette terre luxuriante et calme, représente 10% de la population locale. Parmi eux, des agriculteurs, des botanistes, des artistes et des hôteliers qui invitent chaque visiteur à se déconnecter du monde moderne pour se « rebrancher » avec l'esprit, la terre, le soleil et avec autrui.

YEAH MAN! ~ Après avoir fait la connaissance de Rachida qui exerce comme officier forestier au parc national de Trafalgar et découvert avec elle cette faune et flore qui l'inspirent tant (NDLR : elle est intarissable sur les arbres et plantes qui composent le site), nous nous rendons au Screw's Sulfur Spa de Wotton Waven, dont le gérant, aussi rasta, a passé plusieurs années à façonner les bassins et leurs alentours verdoyants. De la plus chaude à la plus fraîche, chacune de ces piscines naturelles convient à se relaxer au son du reggae (NDLR : rdv sur www.screwsspa.com pour en savoir davantage).

Plus tard, des jeunes gens vêtus aux couleurs jaunes, vertes et rouges nous accueillent près de l'Indian River, entre Portsmouth et Glanvillia. Ils nous proposent une balade en barque pour apercevoir les panoramas de certaines scènes mythiques du film *Pirates des Caraïbes*. Effectivement, ici, les mangroves sont denses et inlassablement survolées de colibris, jusqu'à déboucher sur des plages sauvages incroyables. Vous goûterez aussi au célèbre « Dynamite Punch » dont la recette reste secrète.

Firmly focused on ecotourism, Dominica — located between Guadeloupe and Martinique — is one restful paradise. The Rastafarian community, deeply rooted into that lush and quiet land, accounts for 10% of the local population. Some of them are farmers, botanists, artists or hotel keepers; all keen on encouraging each visitor to unplug from the modern world and "reconnect" with the soul, the soil, the sun and the people around them.

YAH MON! ~ After meeting Rachida, a wildlife ranger operating at the Trafalgar national park who showed us some of the beautiful fauna and flora that inspire her so in Wotton Waven (Editor's note: she is an inexhaustible source of knowledge concerning the site's plants and trees), we went on to Screw's Sulfur Spa at Wotton Waven. The manager, who also happens to be Rasta, spent many years crafting the pools and their green surroundings. From the hottest to the coolest, each of these natural pools is an invitation to decompressing to reggae music. (Editor's note: further details on www.screwsspa.com).

Later on, young people wearing red, green and yellow greeted us near the Indian River, between Portsmouth and Glanvillia. Their boat cruise course offers a glance at some of the most legendary scenes of the "Pirates of the Caribbean" movies. The thick mangroves, filled with untiring hummingbirds, lead up to astonishing, wild beaches. Renowned "Dynamite Punch" is also on the menu — although its ingredients shall remain secret.

e-coupons

La solution pour vos déplacements pro !



➤ D'AVANTAGES

Franchise bagage de 32kg, priorités à la réservation... Découvrez également nos « bons plans - partenaires », notamment auprès d'HERTZ pour vos locations de voitures.

➤ DE PONCTUALITÉ

Air Antilles ayant le meilleur taux de ponctualité du marché, les e-coupons sont la solution la plus sûre pour arriver à l'heure à vos rendez-vous.

➤ DE DESTINATIONS

Air Antilles est la Compagnie régionale proposant le plus grand nombre de destinations au départ des Antilles françaises. Les e-coupons sont utilisables vers l'ensemble de ces destinations : Martinique, Guadeloupe, St-Martin, Sint Maarten, St-Barth, Barbade, Rép. Dominicaine, Ste-Lucie, Dominique, Porto-Rico, Guyane...

➤ D'ÉCONOMIES

Les e-coupons vous offrent un tarif linéaire tout au long de l'année, y compris durant les vacances scolaires. Vous pouvez modifier votre billet sans frais et sans pénalité, par téléphone ou dans tous les guichets de la Compagnie.

➤ DE FRÉQUENCES

Air Antilles propose un nombre de fréquences quotidiennes inégalé, ce qui vous confère une sérénité certaine, notamment lorsqu'un rendez-vous s'éternise.

➤ DE SOUPLESSE

Grâce aux e-coupons, maîtrisez vos déplacements et ceux de vos collaborateurs en totale autonomie. Émettez vous-même vos billets en toute sérénité.

RENSEIGNEZ-VOUS SUR NOTRE NOUVELLE TARIFICATION.

Consultez le barème d'utilisation des e-coupons sur www.airantilles.com.
Pour toute demande de rendez-vous, contactez-nous par email : ecoupons@airantilles.com.



0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel

airantilles.com

Hertz





POSITIVE ATTITUDE ! ~ En fin de journée, le Hide-Out de Grand Bay vous ouvre ses portes : l'établissement convivial, qui marche à l'énergie solaire, est tenu par un couple rasta fort sympa qui cultive et cuisine ses propres légumes et fruits, ceux-là même que vous retrouverez dans votre assiette pour le dîner. Après un repas chaleureux à parler de ce mode de vie à part, vous pourrez vous endormir sereinement dans l'un des lodges qui conjuguent simplicité et confort.

Le lendemain, faites le tour des fermes de l'île pour en savoir plus sur la culture biologique made in Dominique ! La plupart - dont la Jaco Farm sur le sentier du Waitukubuli National Trail, le groupe du Chopin Bellevue Organic Farmers et l'Harmony Garden - sont membres du DOAM (NDLR : voir le site www.doamdominica.org) et font pousser sans engrais ni pesticide.

Le long de la route qui mène à vos diverses excursions, ne manquez pas d'écouter les albums de Rastas dominiquais devenus célèbres sur leur terre natale et au-delà. Tel est le cas, par exemple, de Nasio Fontaine.

SOLIDARITÉ INTER-ÎLES : ~ À Saint-Martin, autre île des Caraïbes, il existe aussi une communauté rasta grandissante. Vous pourrez rencontrer certaines personnalités emblématiques - comme Jah Bash et Jah Leaf des associations *Solidarity* et *We agree with nature* - au jardin de Bellevue qui offre au grand public d'aller aider à la culture et récolte des fruits et légumes plantés puis d'en ramener à la maison pour se régaler. ➤

POSITIVE ATTITUDE ! ~ As the sun sets is when Grand Bay's Hide Out opens — a friendly location powered by solar energy and ran by a congenial couple of Rastafarians, who happen to grow and cook their own fruits and veggies; the very produce that ends up livening up your dinner plate. After a hearty meal and discussing this singular lifestyle, nothing easier than embracing a peaceful night of sleep in one amongst several plain yet cozy lodges.

The following day, tour the island's farms to know more about bio crops made in Dominica! Most of which —

including the Jaco Farm located on the Waitukubuli National Trail, the Chopin Bellevue Organic Farmers syndicate and Harmony Garden — are DOAM members that use neither fertilisers nor pesticides. (Editor's note: further details on www.doamdominica.org).

Along the road leading to all those different excursions, make sure to check out some of Dominica's famous Rasta artists, a bunch of whom have built a name for themselves far beyond their homeland. Such is the case, for instance, of Nasio Fontaine.

INTER-ISLAND SOLIDARITY: ~ Saint-Martin, another Caribbean island, also shelters a flourishing Rasta community. Iconic personalities such as Jah Bash and Jah Leaf (from the *Solidarity* and *We agree with nature* associations) can be found at the Bellevue garden, where everyone is given an opportunity to help grow and crop fruits and vegetables, to ultimately bring home as treats. ➤

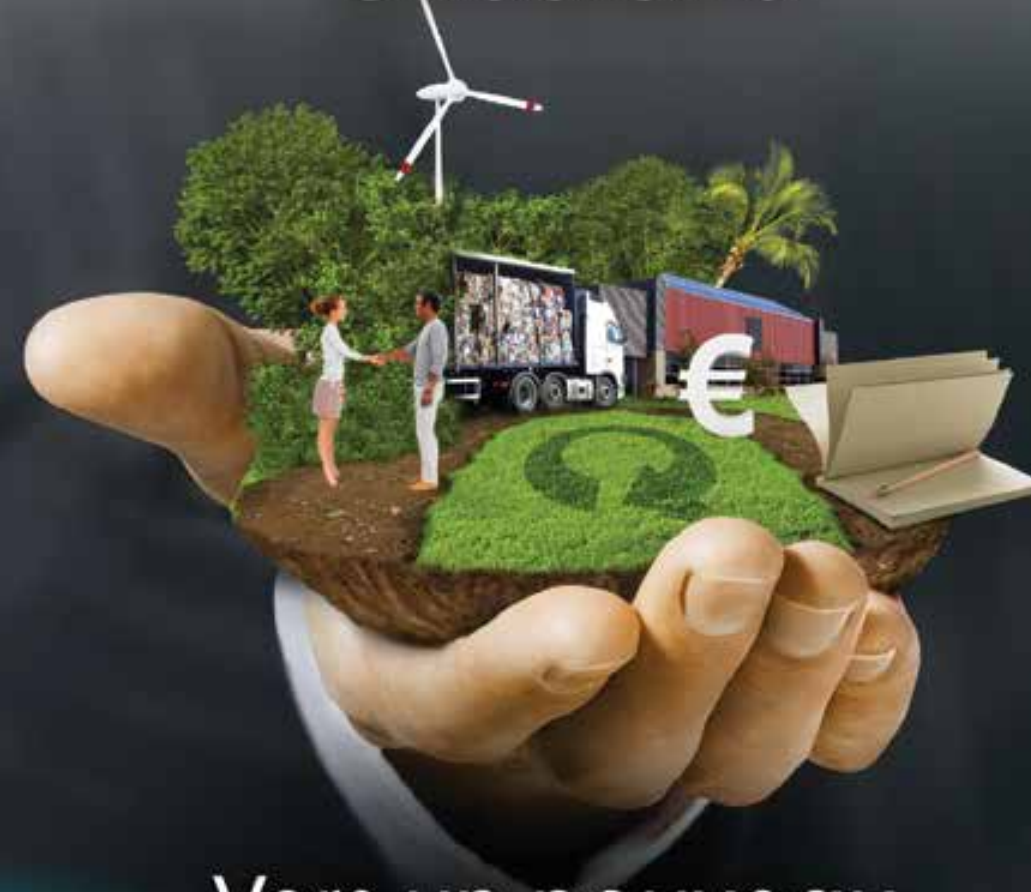
INFOS / CONTACT

WWW.AUTHENTIQUE-DOMINIQUE.COM
ET WWW.DOMINICA.DM

RDV AUSSI EN RUBRIQUE DÉCOUVERTE
DU MAGAZINE
JUMP TO THIS MAGAZINE'S
DISCOVERY SECTION



Mission Economie Circulaire



Vers un nouveau modèle économique

« Accompagner les entreprises dans leur transition économique du linéaire au circulaire »



LA CREOLE BEACH HOTEL & SPA****

THE CREOLE BEACH HOTEL & SPA****

IDÉALEMENT SITUÉE POINTE DE LA VERDURE, AU GOSIER, EN GUADELOUPE, LA CRÉOLE BEACH HÔTEL & SPA**** VOUS ACCUEILLE DANS SES ENCEINTES TOTALEMENT RÉNOVÉES.... POUR Y BOIRE UN VERRE, Y DÎNER OU POUR Y PASSER LA NUIT !

CONVENIENTLY LOCATED IN POINTE DE LA VERDURE (GOSIER, GUADELOUPE), THE CRÉOLE BEACH HOTEL & SPA**** IS PLEASED TO WELCOME YOU ON RENOVATED GROUNDS... BE IT TO HAVE A DRINK, DINNER OR SPEND THE NIGHT!

L'ART DE VIVRE À LA CRÉOLE ! ~ Voilà ce que l'établissement 4 étoiles intégralement restauré vous invite à expérimenter !

Dès le hall d'entrée, l'ambiance se veut moderne mais non sans une certaine convivialité. Promis ! Vous aurez envie de rester plusieurs heures à ne rien faire au bord de la piscine et de la plage privée, à goûter à divers cocktails et assiettes préparées sur place avec délicatesse, puis de vous éterniser à l'occasion d'une soirée à thème ou d'un concert aux sonorités jazzy et caribéennes... Et le sommeil venu, vous serez ravis de vous endormir dans l'une des nombreuses suites ou

INFOS / CONTACT

WWW.CREOLEBEACH.COM



La Créole

Beach Hôtel & Spa



THE CRÉOLE ART OF LIVING! ~ That is what you will experience at this fully rejuvenated

4 star location! Upon stepping into the lobby, you will be stunned by a modern yet friendly atmosphere. Promise! You will struggle not to indulge in farniente for hours, by the pool or on the private beach... All the while sipping on a variety of cocktails and testing tapas made with love right on the spot — and even stick around for a thematic evening or a jazzy, Caribbean concert... Come bedtime, you will enjoy embracing one of the many luxurious,

chambres toutes équipées (NDLR : 268 chambres, 15 junior suites, 8 duplex et 6 suites) et tout confort, aux décors subtilement raffinés.

fully-equipped and skilfully decorated suites or rooms (Editor's note: 268 bedrooms, 15 junior suites, 8 duplex and 6 suites).





Entre chic et cosy, la Créole Beach confirme ainsi son statut d'excellence, dans une atmosphère douce que rien ne pourrait troubler, sauf, peut-être, le bruissement des vagues et des palmiers dans les alizés.

L'ART DE SE RÉGALER À LA CRÉOLE !

Espaces de détente et d'évasion, les différents restaurants de la Créole Beach attirent les papilles des plus exigeants. La Route des Épices, face à la plage, propose des buffets à thème aux saveurs créoles et internationales (NDLR : réel coup de cœur pour le petit-déjeuner américain servi de 6h00 à 10h00 et pour les déjeuners dansants du dimanche, entre 12h30 et 16h30). Le Zawag, tout de bois vêtu, et avec son vivier de langoustes, met à l'honneur des produits locaux sublimés par son chef, Nicolas Bonnot, fin gastronome. Distingué meilleur bar de la zone Caraïbe, La Rhumerie s'affiche en véritable théâtre de rencontres cosmopolites inoubliables qui peuvent se prolonger à travers les soirées à thème et soirées dansantes Salsa, Caraïbe et Jazz des samedis soirs.

L'ART DE SE DÉLASSER À LA CRÉOLE !

Outre les activités nautiques et les excursions suggérées par l'établissement, le Spa Payot de 250 m² est l'un des services de l'hôtel les plus convoités, entièrement dédié à la relaxation et à la beauté (NDLR : il se compose notamment de 4 cabines de soins et de massages, d'une balnéothérapie, d'un large sauna en pin, d'un hammam, d'un espace de repos et d'un carbet extérieur avec vue sur l'archipel des Saintes ; seuls des produits d'exception de la marque Payot Paris sont utilisés).

Vous l'aurez compris, La Créole Beach, c'est The Place to Be ! 🐦



A combination of chic and cosy, the Créole Beach asserts its prime status — bathed in a warmth that nothing could possibly disrupt save for, perhaps, the whisper of the waves and trade winds whirring in the palm trees.

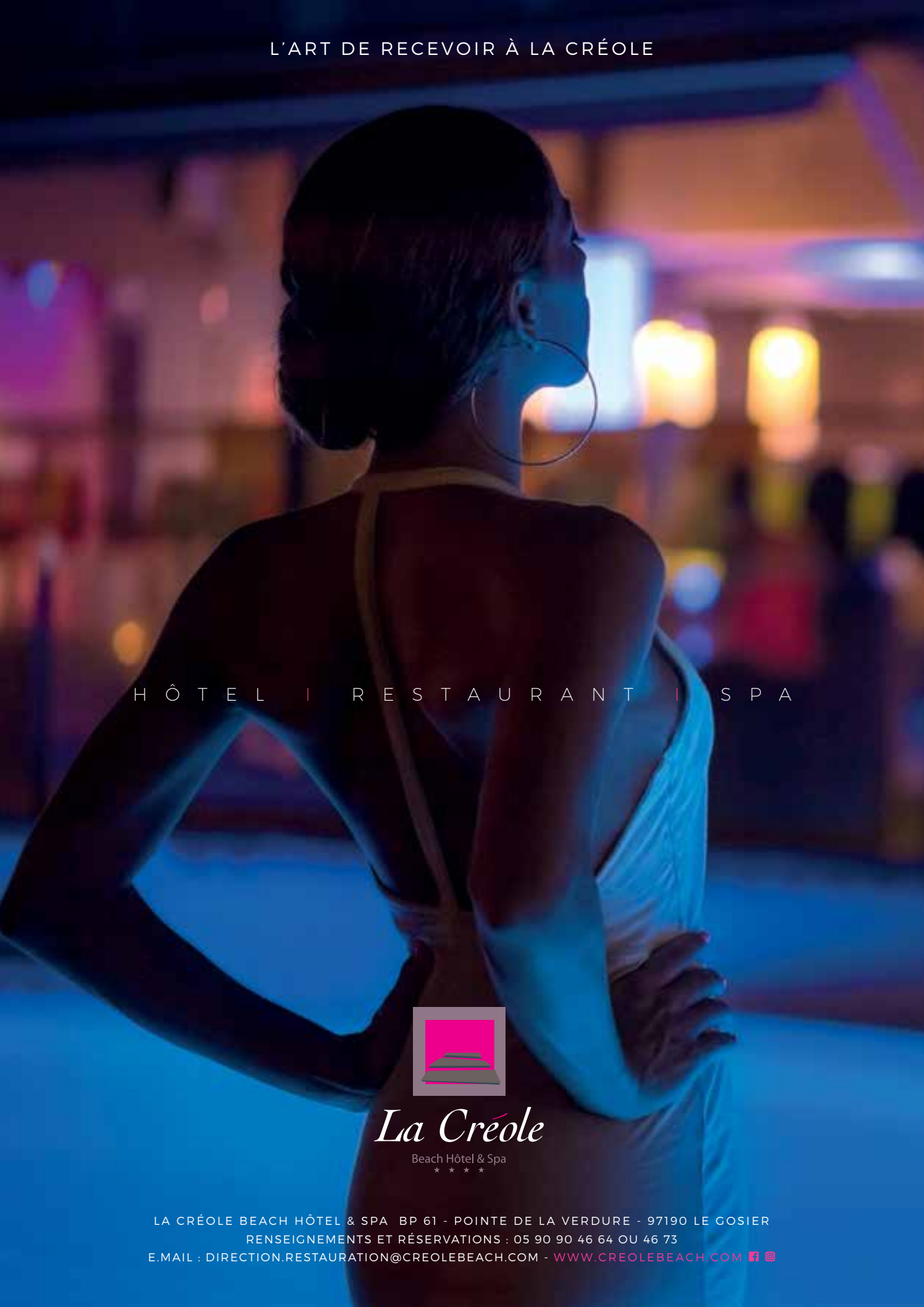
THE CRÉOLE ART OF FEASTING

Designed as leisurely getaway areas, the Creole Beach's various restaurants will appeal to the finest gourmets. The Route des Epices, facing the beach, offers several themed, créole and world-flavoured buffets (Editor's note: our crush goes to the American breakfast served from 6 to 10AM, and to the Sunday lunch-dances, from noon to 4:30PM). Recognisable by its wooden style and lobster tank, the Zawag celebrates local produce refined by chef and fine gourmet Nicolas Bonnot, Named best bar in the Caribbean area, the Rhumerie is where unforgettable, cosmopolitan encounters take place, often prolonged throughout themed parties and Saturday night Salsa, Caribbean or Jazz musical evenings.

THE CREOLE ART OF UNWINDING!

Besides the water-based activities and excursions suggested on location, the 820 ft² Payot Spa is one of the hotel's most coveted services, one entirely dedicated to relaxation and beauty care (Editor's note: it comprises 4 body care and massage cabins, balneotherapy, a wide pinewood sauna, a hammam, a resting area and an outdoors carbet with a view on the Saintes archipelago — including exclusive use of exceptional products by Payot Paris).

Now you know: the Créole Beach is The Place to Be! 🐦



H Ô T E L | R E S T A U R A N T | S P A



La Créole

Beach Hôtel & Spa
* * * *

LA CRÉOLE BEACH HÔTEL & SPA BP 61 - POINTE DE LA VERDURE - 97190 LE GOSIER
RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS : 05 90 90 46 64 OU 46 73

E.MAIL : DIRECTION.RESTAURATION@CREOLEBEACH.COM - WWW.CREOLEBEACH.COM 📧 📷



DES ENVOLS ...ET DES ILES !

TOURING ISLANDS ... FROM ABOVE!

CRÉÉ IL Y A 10 ANS À LA RÉUNION, CORAIL HÉLICOPTÈRES SIÈGE ÉGALEMENT DEPUIS 2014 À SAINT-MARTIN. DEPUIS GRAND-CASE, PROFITEZ DE 12 À 25 MINUTES DE VOL AU-DESSUS DES SITES LES PLUS PARADISIAQUES DE L'ÎLE...

CREATED 10 YEARS AGO ON RÉUNION ISLAND, CORAIL HELICOPTERS OPENED A SECOND OFFICE IN SAINT MARTIN IN 2014. TAKING OFF FROM GRAND-CASE, CORAIL OFFERS -12 TO -25MINUTE FLIGHTS ABOVE THE ISLAND'S MOST BEAUTIFUL SITES.

POUR LES INFOS ET PHOTOS CONTENUES DANS CES PAGES, NOUS REMERCIONS CORAIL HÉLICOPTÈRES. RÉSERVEZ-VITE VOTRE VOL À SAINT-MARTIN !
FOR THE INFORMATION AND IMAGES INCLUDED IN THESE PAGES, WE'D LIKE TO THANK CORAIL HÉLICOPTÈRES. RESERVE YOUR FLIGHT OVER SAINT MARTIN NOW!
TÉL. : 05 90 69 81 81 / EMAIL : INFO@CORAILHELICO-SXM.COM / WEB : www.CORAILHELICO-SXM.COM



DONNEZ LIBRE ENVOL... ~ Des îles féériques, les hélicoptères Corail en survolent depuis plus d'une décennie ! D'abord centrés sur celles disséminées dans l'océan Indien, notamment La Réunion et ses massifs volcaniques tantôt flamboyants car encore en activité, ou calmes et verdoyants, on les aperçoit désormais régulièrement au-dessus de quelques-uns des édens légendaires des Antilles : St Kitts & Nevis, St-Barth, Anguilla et St-Martin / Sint Maarten.

...À LA CRÉATIVITÉ ! ~ Charters privés inter-îles ou tours d'hélico organisés pour surplomber mornes et plages de Saint-Martin, Corail répond aux désirs des plus aventuriers ! Discovery, French Touch ou Luxury Tour, c'est vous qui choisissez ! Et vous n'allez pas vous ennuyer ! Vue à 360 degrés des cases créoles de Grand-Case, des îlets de la réserve naturelle (*Tintamarre et Pinel*) et des baies mythiques de Marigot et d'Anse Marcel, aperçu panoramique de la mer des Caraïbes, des récifs, du fort Saint-Louis et du pic Paradis... Vous irez de surprise en surprise !

GIVE WING... ~ Corail helicopters have been flying over island paradises for more than a decade! Corail began with flights around the islands in the Indian Ocean, especially over Reunion Island and its volcanoes—a thrilling sight when the volcanoes are active, simply majestic when dormant. Now, Corail regularly flies above some of the Caribbean's most gorgeous islands: Saint Kitts & Nevis, St. Barts, Anguilla and Saint Martin / Sint Maarten.

...TO DISCOVERY! ~ Offering private inter-island charter, as well as sightseeing tours over the undulating hills and pristine beaches of Saint Martin, Corail serves clients who love adventure! Choose between Discovery, French Touch or Luxury Tour. You won't be disappointed! Unobstructed views of picturesque Creole cottages in Grand-Case, Tintamarre and Pinel islets in the natural reserve, the world-famous Marigot Bay (Baie de Marigot) and Marcel Cove (Anse Marcel), panoramas of the Caribbean Sea, reefs, Fort Louis, and Paradise Peak (Pic Paradis). Get ready for one amazing view after another!



SEBASTIANO

CARIBBEAN LIFESTYLE

DEPUIS 25 ANS

EN SAVOIR PLUS SUR LE RASTAFARISME

LEARN MORE ABOUT RASTAFARIANISM

MÉLANGE D'ENSEIGNEMENTS TIRÉS DE L'ANCIEN TESTAMENT ET DU PANAFRICANISME, LE RASTAFARISME S'EST DÉVELOPPÉ DANS LES ANNÉES 1930 EN JAMAÏQUE. À CE JOUR, ON DÉNOMBRE RAIT DANS LES 30 000 PRATIQUANTS AUTOUR DE LA PLANÈTE.

A COMBINATION OF OLD TESTAMENT TEACHINGS AND PAN-AFRICANISM, RASTAFARIANISM DEVELOPED IN 1930s JAMAICA. TO DATE, ESTIMATES OF THE NUMBER OF PRACTITIONERS ACROSS THE GLOBE AMOUNT TO 30 000.

ONE GOD, ONE AIM, ONE DESTINY! ~ Dès les prémices, c'est Marcus Garvey qui s'inscrit comme le premier prophète du mouvement, préconisant de « regarder vers l'Afrique », la Terre promise, où un roi devrait être couronné : l'événement se confirme le 2 novembre 1930 avec Ras Tafari Makonnen – dit Haile Selassie 1er – qui devient roi d'Éthiopie, représentant du Jah (*le Dieu unique*). Luttant contre le colonialisme et créant l'Union africaine qu'il défendra à l'ONU, ce dernier deviendra un exemple pour ses compatriotes. Le rastafarisme se développera à travers les Amériques et ne cessera de prendre de l'ampleur, particulièrement en Jamaïque, où plusieurs

ONE GOD, ONE AIM, ONE DESTINY! ~ *Right from the start, the movement's first prophet Marcus Garvey urged to "look towards Africa" — the promised land where a king would eventually be crowned. Such was the case on 2 November 1930 when Ras Tafari Makonnen aka Haile Selassie 1st became Ethiopia's king and Jah's envoy (One God). An anti-colonial activist and founder of the African Union — on behalf of which he spoke in front of the UN — he rose as a model to his fellow countrymen. Rastafarianism spread across the Americas and never ceased to thrive, especially in Jamaica where several preachers established communities*

prêcheurs fonderont des communautés, notamment celle de Pinnacle menée par Leonard Howell (*NDLR : sans doute le contexte économique et social assez difficile de l'île alors à peine sortie de l'esclavage a renforcé cette croyance d'une divinité africaine venue libérer son peuple du joug étranger*). Les messages et rythmes reggae qui se diffusent à la même période – y compris ceux de Bob Marley – vont vite servir la cause et lui permettre de s'expanser à une échelle géographique internationale (*Caribes, USA, Europe*).

EACH & EVERYONE! ~ Sans trop entrer dans les détails ni énoncer précisément les spécificités de chacune des « écoles » affiliées au rastafarisme, disons que les croyances et pratiques qui y sont liées font référence à des écrits bibliques (*concept de Babylone*), à des couleurs (*rouge, jaune et vert frappées du Lion de Juda*), ainsi qu'au respect du vœu de Nazarite préconisant de ne pas se couper les cheveux (*d'où les dreadlocks*), d'être végétarien – même végétalien (*régime Ital*) et de ne pas boire d'alcool. Il n'est pas rare, par contre, de voir les adeptes du mouvement fumer le ganja (*l'herbe de sagesse*) dans le but, disent-ils, de permettre à leur âme de s'élever. Tous luttent contre la mondialisation et ses méfaits (*mal manger, malmener son corps et son esprit*) et tentent de revenir à des valeurs morales et spirituelles plus authentiques et nobles (*justice, respect de la nature, meilleure répartition des richesses, ...*) afin de libérer les consciences. ✨

— and most notably that of Pinnacle led by Leonard Howell (*Editor's note: it is likely that the island's rather rough social and economic context shortly after the abolition of slavery, may have fostered such beliefs in a divine African figure destined to come and free its people from alien oppression.*). The same era saw the advent of reggae music and lyrics — including Bob Marley's — successful in helping the cause and propelling its global expansion (*Caribbean, USA, Europe*).

EACH & EVERYONE! ~ All technicalities put aside — such as the specificities of each Rastafarian "school of thought" — one may say that its core beliefs and practices are rooted in biblical narratives (*the Babylone concept*), colours (*red, yellow and green complete with the Lion of Judah*) as well as in the Nazarite vow that entails letting one's hair grow freely (*hence the dreadlocks*), being a vegetarian — or even a vegan (*Ital diet*) — and refraining from drinking alcohol. It is not uncommon, on the other hand, to see followers smoke ganja (*the wisdom weed*) in view of enabling their soul to elevate — as they say. All of them oppose globalisation and its negative impacts (*bad eating habits, mishandling of the body and soul*) and endeavour to recover more genuine and noble moral and spiritual values (*justice, respect for nature, better resource distribution...*) in order to free the collective consciousness. ✨

« LA VOIX LACTÉE » D'OXMO PUCCINO

OXMO PUCCINO'S MILKY WAYS...

Le vendredi 12 mai 2017 mettait le hip-hop et le slam à l'honneur grâce à des artistes de renom. Après une première partie teintée de « Kréyol Jazz Rap », univers propre au compositeur et bassiste guadeloupéen Claudel Atride, c'est bien le « Black Jacques Brel » qui a pris place sur scène, accompagné de son remarquable quartet.

Oxmo Puccino demeure une sorte d'ovni dans le monde du rap français. Au-delà de sa voix inimitable et de son flow unique, c'est bien dans l'écriture que réside toujours sa principale singularité.

Friday 12 May was all about hip hop and slam, and a bunch of well-known performers. Following an opening, "Kréyol Jazz Rap" act — Guadeloupe bass player and composer Claudel Atride's very own nebula — none other than the "Black Jacques Brel" took possession of the stage along with his masterful quartet.

Beyond his one of a kind voice and singular flow, Oxmo Puccino's uniqueness and UFO status in the French rap game continue to stem from his writing.



« Chansonnier » ou « poémien » comme il se définit lui-même, Abdoulaye Diarra est né au Mali en 1974 et arrive à Paris à l'âge de 5 ans. Fan de hip-hop, à 21 ans, le jeune citadin issu de l'immigration commence à collaborer avec le collectif de rap, Time Bomb. Il s'inspire du hip-hop américain de Notorious B.I.G. et d'autres icônes pour raconter la vie misérable du 19^e arrondissement de Paris.

Oxmo Puccino devient rapidement un parolier ingénieux, bien plus doué pour les métaphores que ses pairs. En 1998, il enregistre pour Virgin son premier album en studio : Opéra Puccino. Cet opus, devenu culte, mettra 8 ans à décrocher sa certification disque d'or, obtenue en 2006. Suivra une série d'albums, qui forgent à l'artiste une solide réputation sur la scène du rap underground français.

En 2017, après bien des productions, ce n'est rien d'autre qu'un huitième album qu'il vient nous présenter ! Intitulé « La voix lactée », ce dernier opus offre un résultat lumineux, direct et poétique, intrinsèquement hip-hop, coréalisé avec Renaud Letang (Feist, Alain Souchon, Gonzales...). A son écoute, on retrouve quelques-uns des grands personnages ayant jalonné la carrière d'Oxmo Puccino : la délicatesse de l'homme à la voix de miel, la radicalité du Black Desperado, la puissance émotionnelle du Black Jacques Brel, le groove du Black Barry White sur des productions plus hip-hop, d'une richesse musicale inédite, portées par une rythmique et des claviers qui diffusent des ondes aussi euphorisantes que lumineuses.

Album à découvrir d'urgence ! ➤

Self-defined as a "songwriter" or a "poemian", Abdoulaye Diarra was born in Mali in 1974 before moving to Paris at age five. A hip-hop enthusiast, 21 year old city dweller and former immigrant started off with rap collective called Time Bomb. Inspired by Notorious B.I.G.'s American hip hop among other icons, he spins the destitute existence of Paris' 19th arrondissement residents. Oxmo Puccino soon grows into a crafty lyricist, showcasing greater metaphorical talent than his peers. In 1998, a deal with Virgin leads to his very first studio album: Opéra Puccino. A now cult opus that would need eight years to officially earn gold in 2006.

A number of LPs followed, that built the artist's solid reputation on the French underground rap scene. In 2017, multiple productions later, it is no less than his eighth album that is now brought to us! This new release, called "La voix lactée", bids a bright, direct and poetic score, naturally hip hop and co-produced with Renaud Letang (Feist, Alain Souchon, Gonzales...). As you listen, you may recognise some of Oxmo Puccino's greatest personas: the golden vocalist's delicacy, the Black Desperado's radicalism, Black Jacques Brel's emotional might and Black Barry White's groove, embedded in unapologetic hip hop hues not to mention an unprecedented musical breadth — carried by rhythm and keyboard sections beaming both exhilarating and radiant vibes. It is On' Air's current suggestion...

and a record not to be missed! ➤

CARTE BLANCHE A ANAIS VERSPAN

CARTE BLANCHE TO ANAIS VERSPAN

DEPUIS SA PREMIÈRE EXPO EN 2010 À SAINTE-ROSE, ANAIS VERSPAN N'A CESSÉ D'AFFINER SA SIGNATURE ARTISTIQUE ENTRE L'EUROPE ET LES ANTILLES. SEPT ANS PLUS TARD, LE FONDS D'ART CONTEMPORAIN DU CONSEIL DÉPARTEMENTAL DE LA GUADELOUPE LUI DONNE « CARTE BLANCHE » !
EVER SINCE HER FIRST EXHIBITION IN 2010 (IN SAINTE-ROSE), ANAIS VERSPAN NEVER CEASED TO SHARPEN HER ARTISTIC SIGNATURE WHETHER IN EUROPE OR THE FRENCH WEST INDIES. SEVEN YEARS LATER, THE GUADELOUPE DEPARTMENTAL COUNCIL'S FUND FOR CONTEMPORARY ART DECIDED TO GIVE HER "CARTE BLANCHE"!

AU MUSÉE... ~ Après avoir participé à divers laboratoires artistiques (*Paint-Jiing* en 2013 et 2014), à des expositions collectives (*Follow my footstep* – Allemagne, septembre 2013 ; *Grand Marché d'Art Contemporain* – Bastille, Paris, mai 2013 ; *Art Shopping Stand JCAA Japan* – Carrousel du Louvre, Paris) et avoir donné vie à ses créations lors d'expositions personnelles en Belgique, en France et en Guadeloupe, Anaïs Verspan investit le Fonds d'Art Contemporain de Beausoleil (*Saint-Claude / Guadeloupe*) jusqu'au 24 juin 2017.

AT THE MUSEUM... ~ After taking part to various art labs (*Paint-Jiing* in 2013 and 2014), collective shows (*Follow my footstep* – Germany, September 2013; *Great Contemporary Art Show* – Bastille, Paris, May 2013 ; *Art Shopping Stand JCAA Japan* – Carrousel du Louvre, Paris) and bringing her ideas to life throughout personal exhibits in Belgium, France and Guadeloupe — Anaïs Verspan is now at the Beausoleil Fund for Contemporary Art (*Saint-Claude / Guadeloupe*) until 24 June 2017.



Pour cette 7^e édition de « Carte Blanche », l'artiste visuelle a choisi de construire ses travaux autour de la thématique « *Et si l'espace muséal était une kaz ?* ». Pour l'occasion, elle a transformé le lieu d'exposition en un salon conté par une « Popòt » (poupée artisanale faite de feuilles séchées puis vernies de bananiers). Photographies, créations numériques, installations et performances livrent ainsi sa vision sur « *les mutations et limites du musée traditionnel, où l'artiste se doit de désorganiser pour réorganiser... afin de créer un possible, une nouvelle approche...* », explique-t-elle.

MAIS COMME À LA MAISON !

L'espace présente donc des scènes de vie racontant de manière satirique et onirique la vie quotidienne des Guadeloupéens. Anaïs, tour-à-tour metteur en scène et actrice, incarne le personnage de la poupée. Ainsi, elle est le protagoniste central, photographiée par « Dorlis » à travers une douzaine de décors... Autant de tableaux poétiques — qu'elle a retouchés graphiquement et chromatiquement — amenant à la réflexion sur nos « *mès et labitid* ».

Fidèle au principe de « Carte Blanche » qui consiste à engager un dialogue entre un artiste contemporain et la collection du musée Schœlcher, Anaïs mêle à la mise en scène des objets du musée et certains autres issus des kaz, ainsi que des photos, pour former une installation esthétique complexe mais fidèle à la composition hétéroclite et atypique du salon. ➤



INFOS / CONTACT

WWW.ANAISVERSPANART.COM

For this 7th "Carte Blanche", the visual artist that she chose to explore a peculiar theme: "What if the museum were a traditional house?". Which brought her to reshape the venue into a living-room as seen and told by a "Popòt" (a crafted doll made of dry and glazed banana tree leaves). Thus, photographs, digital compositions, installations and performances contribute to convey her views on "the transformations and limits of traditional museums, where artists must de-organise to re-organise... in order to generate a possibility, a new approach..." she says.

JUST LIKE AT HOME?! ~ From that perspective, the exhibition displays everyday scenes as both a satirical and dream tale of daily life amongst Guadeloupean people. Anaïs, as much of an actor as a stage director, embodies the doll character. Starring as the main lead, photographs of her captured by "Dorlis" spread across a dozen settings... Poetic paintings — graphically and chromatically edited by the author — that offer a stimulating take on our « *mès et labitid* » (way of life). True to the core "Carte Blanche" principle, which consists in promoting dialogue between a contemporary artist and the Schœlcher Museum collection, Anaïs' production engages museum items and others typical of a traditional home — not to mention photographs — thereby creating a complex aesthetic installation nonetheless coherent with a standard living room's motley and unusual structure. ➤



UNE NOTE DE BONNE HUMEUR

HAPPY TUNES

**DU 2 AU 5 JUIN 2017, UN MELTING-POT D'ARTISTES VIENDRA TRANSCENDER
L'ÎLE DE MARIE-GALANTE. UNE NOUVELLE FOIS, TERRE DE BLUES BÂTIRA UN PONT MÉLODIEUX
ENTRE L'AFRIQUE, LA RÉUNION, LES USA ET LES CARAÏBES...**

**FROM 2 TO 5 JUNE 2017, AN EXQUISITE ARTISTIC MELTING-POT WILL GALVANISE THE ISLAND
OF MARIE-GALANTE. ONCE MORE, TERRE DE BLUES SHALL SONGFULLY BRIDGE AFRICA,
THE REUNION ISLAND, THE USA AND THE CARIBBEAN...**

DOUCES MÉLODIES... ~ Festival caribéen d'envergure internationale, Terre de Blues a inscrit son nom aux cotés des manifestations musicales les plus reconnues et a su garder son authenticité en faisant venir à la fois des têtes d'affiche et des artistes locaux. Se sont notamment produits à cette occasion le Sud-Africain Johnny Clegg, le salsero camerounais Manu Dibango, la Guadeloupéenne FM Laeti, sans oublier de citer Admiral T, Tony Chasseur, Damian Marley, Nile Rodgers, Omar Pène et les groupes Kwaxicolor, Taxi Kreyol, Triple Kay et Kassav qui ont donné une touche ultra festive à l'île aux Cent Moulins

COMME UN AIR DE FÊTE ! ~ Voici la programmation 2017 de la scène principale à l'Habitation Murat (le festival se déroulant dans les trois communes de l'île, à Capesterre, à Grand-Bourg et Saint-Louis) :

- ◆ Vend. 02/06
 - De 9h à 12h – FESTIVAL A TI-MOUN
 - 19h15 – MORGANE JI
 - 20h30 – RONY THEOPHILE
 - 21h45 – DISSONANCE
 - De 23h00 à l'aube – Grand Léwoz avec AKIYO KA
- ◆ Sam. 03/06
 - De 9h à 17h – VILAJ A TOU PITI
 - 19h30 – MALIKA TIROLIEN
 - 20h45 – BOBBY RUSH

- 22h30 – SIZZLA
- ◆ Dim. 04/06
 - 19h30 – GRUPOCOMPAY SEGUNDO
 - 20h45 – FAADA FREDDY
 - 22h30 – AYO
- ◆ Lun. 05/06 – HAPPY MONDAY ➤

**POUR EN SAVOIR PLUS /
FIND OUT MORE ON**
WWW.TERREDEBLUES.COM



SWEET MELODIES... ~ : A global yet Caribbean festival, Terre de Blues has claimed a spot alongside some of the most acclaimed musical events. It has nonetheless remained genuine, relying on both prestigious

guests and local artists. Past performers include South African Johnny Clegg, Cameroonian salsero Manu Dibango, Guadeloupean FM Laeti — not to mention Admiral T, Tony Chasseur, Damian Marley, Nile Rodgers, Omar Pène or Kwaxicolor, Taxi Kreyol, Triple Kay and Kassav — have successfully added to the island of a hundred windmills' utterly festive vibe.

IT'S A PARTY OVER HERE!

Here is the 2017 program, to take place in Habitation Murat:

- ◆ Fri. 06/02
 - 9AM to 12PM – FESTIVAL A TI-MOUN
 - 7:15PM – MORGANE JI
 - 8:30PM – RONY THEOPHILE
 - 9:45PM – DISSONANCE
 - 11PM to sunrise – Grand Léwoz (traditional gwo ka gathering) with AKIYO KA
- ◆ Sat. 06/03
 - 9AM to 5PM – VILAJ A TOU PITI
 - 7:30PM – MALIKA TIROLIEN
 - 8:45PM – BOBBY RUSH
 - 10:30PM – SIZZLA
- ◆ Sun. 06/04
 - 7:30PM – GRUPO COMPAY SEGUNDO
 - 8:45PM – FAADA FREDDY
 - 10:30PM – AYO
- ◆ Mon. 06/05 – HAPPY MONDAY ➤

SEBASTIANO

#Un jour. un style

CARIBBEAN LIFESTYLE

WWW.SEBASTIANO.FR f t e i

MARIE-GALANTE UN TRESOR D'ÉVASION

MARIE-GALANTE: A GETAWAY GEM

**ATOUT DE CHARME DE L'ARCHIPEL GUADELOUPÉEN, L'ÎLE AUX CENT MOULINS
INVITE À PRENDRE LE TEMPS. BIENVENUE AUX VILLAS COCCOLOBA ET
JACARANDA, PORTS D'ATTACHE D'UN SÉJOUR CONSACRÉ AU RESSOURCEMENT
DU CORPS ET DE L'ESPRIT.**

**AN ALLURING ASSET OF THE GUADELOUPE ARCHIPELAGO, THE ISLAND OF A
HUNDRED WINDMILLS IS AN ODE TO FREE TIME. WELCOME TO THE COCCOLOBA
AND JACARANDA VILLAS — HARBOURS OF A BODY AND MIND-HEALING VISIT.**



UNE DESTINATION COUP DE FOUDRE

Atypique, au cœur de la mer des Caraïbes, Marie-Galante est souvent perçue comme la Guadeloupe d'autrefois, avec son rythme, ses traditions, sa mentalité. Les amateurs d'authenticité et de grands espaces ne s'y trompent pas et s'y réfugient en bandes, happés par sa beauté et sa saveur si singulière. Pour ceux-là, Marie-Galante est une destination à part entière...

CONFORT, DÉTENTE ET INTIMITÉ ~ Belles bâtisses aux couleurs vives, les villas Coccoloba et Jacaranda sont idéales pour explorer les trésors marie-galantais. Avec chacune quatre belles chambres doubles munies de salles de bain privatives et d'un vaste deck ceint de cordages marins, ouvrant sur la mer et bordant une grande piscine - bleu profond pour Coccoloba, anthracite pour Jacaranda - les lieux promettent confort, détente et intimité. Entourés d'un grand jardin, et accessibles aux personnes à mobilité réduite, ils suggèrent également une mine de conseils sur les activités de l'île ainsi que d'alléchants services à la carte.

UN EMPLACEMENT PRIVILÉGIÉ ~ Le bourg de Capesterre, lui, n'est qu'à deux kilomètres, et dispose de commerces, de restaurants et surtout d'une plage sublime, celle de la Feuillère, évidence de bain matinal qui s'étale le long d'un lagon émeraude et cyan. Plus proche, la jolie plage de Petite Anse est l'élue des familles et des plus petits barbotant dans une grande étendue turquoise qui ne leur dépasse pas le genou. Sur ses rivages ou sur les sentiers de randonnée, Marie-Galante révèle sa nature, rustique, simple et rare. On y va pour se reposer, puis on y revient encore et encore, parce qu'on est séduit à cœur et à corps ! 🐾

LOVE AT FIRST SIGHT

~ A rare pearl in the middle of the Caribbean sea, Marie-Galante's peculiar pace, mindset and traditions conjure up a vintage snapshot of Guadeloupe. Authenticity lovers and open spaces seekers know best and have taken it by storm — thrilled by its beauty and unusual flavour. From their perspective, Marie-Galante stands as a full-blown destination...

COMFORT, RELAXATION AND PRIVACY ~ The Coccoloba and Jacaranda villas are splendid, brightly coloured buildings conducive to a smooth discovery of Marie-Galante's riches. Each of them includes four gorgeous double bedrooms with en suite bathrooms and a vast deck adorned by sea ropes — which opens onto the ocean and hugs a wide swimming pool (deep blue for Coccoloba, anthracite gray for Jacaranda). In other words, a literal pledge to comfort, relaxation and privacy. Enclosed by a large garden and accessible to people with reduced mobility, the location also offers a myriad of tips regarding excursion opportunities across the island as well as attractive on-demand services.

A PRIME LOCATION ~ The Capesterre village, including a number of shops and restaurants, is but a mile away — along with the exquisite beach of La Feuillère; a blatant call for an early morning swim in an emerald and teal lagoon. Even closer, the lovely Petite Anse beach is a family favourite, as the little ones may paddle at knee level in a vast patch of turquoise water. Whether on shore or on track, Marie-Galante never ceases to showcase its true nature; rustic, humble and remarkable. Go ahead and take a break; let the isle appeal to your body and soul again and again and again! 🐾

INFOS / CONTACT

POUR RÉSERVER VOTRE PROCHAIN SÉJOUR SUR PLACE / BOOK YOUR NEXT VISIT:
WWW.VILLAMARIEGALANTE.COM



HEUREUX A LA COULÉE BLEUE

HAPPY GUESTS AT LA COULÉE BLEUE

SUR LES HAUTEURS DE SAINT-FRANÇOIS, BOURG TRÈS TOURISTIQUE DE LA GUADELOUPE, LES VILLAS 5* DE LA COULÉE BLEUE CONVIENT À UNE HALTE PAISIBLE ET LUXUEUSE.

À DEUX, AVEC LES ENFANTS ET/OU QUELQUES AMIS, À VOUS LA BELLE VIE !

IN THE HEIGHTS OF SAINT-FRANÇOIS, A POPULAR TOURIST DESTINATION IN GUADELOUPE, THE LUXURIOUS 5-STAR VILLAS OF LA COULÉE BLEUE ARE PERFECT FOR A LEISURELY BREAK.

AS A COUPLE, WITH THE KIDS AND/OR SEVERAL FRIENDS, THE BEAUTIFUL LIFE AWAITS!

SE LA COULER DOUCE... ~ Lovées dans un agréable jardin tropical, les villas de La Coulée Bleue, conçues dans un élégant mélange de bois exotiques et d'autres matériaux tout aussi nobles et modernes, d'inspirations créole et art déco, riment avec grand confort et technologies dernier cri... Ici, le temps se suspend, donnant aux vacances des airs tendances ! D'abord la cuisine et tout son nécessaire, mais aussi une terrasse plein sud, une belle piscine et un jacuzzi pour se détendre, se rafraîchir et lézarder face à Marie-Galante, sans oublier quatre chambres lumineuses et climatisées avec leurs salle de bain et toilettes privatives pour prendre soin de soi avant de succomber à Morphée.

ET S'AMUSER ! ~ Ceux qui le souhaitent peuvent quitter quelques heures cet éden calme et vert... Et si vous partiez découvrir la Pointe des Châteaux et fouler ses nombreux sentiers ? Et si vous descendiez à la plage pour nager, plonger, surfer, pêcher, etc. ? À moins d'enfourcher un quad, un vélo, de monter à cheval ou de taper quelques

balles sur le green du golf international (18 trous) de Saint-François ?



TOTAL RELAXATION... ~ Surrounded by a pleasant tropical garden, La Coulée Bleue villas are built in an elegant combination of warm wood and sleek concrete. Decorated in a modern style with Creole accents, the villas offer the full range of comfort and technology. In such a place, you can feel like time is standing still. Sunbathe on the south-facing terrace with views of Marie-Galante, and cool off in the large pool. Whip up an easy meal in the fully-equipped modern kitchen before slipping into the hot tub. Retire to one of the four luminous, fully air-conditioned rooms, each with its own bathroom, before giving way to Morpheus, God of Dreams.

...AND TOTAL FUN! ~ If you can bear to leave this tranquil, verdant Eden for several hours, there is much to do and discover. Visit Pointe des Châteaux (Castle Point) and hike the surrounding trails. Head down to the beach to swim, snorkel, surf and fish. Or take a tour by bike, quad bike, or horse before teeing off at the 18-hole Golf International of Saint-François.

LE RÊVE 5* À SAINT-FRANÇOIS COMMENCE ICI...
CHAQUE VILLA DE 250 M² PEUT HÉBERGER 8 PERSONNES. ET VOUS PROFITEREZ D'UN EXTÉRIEUR UNIQUE : 1400 M² DE TERRAIN PRIVATIF AVEC PISCINE, JACUZZI ET SALON DE JARDIN.

INFOS / CONTACT
WWW.LACOLEEBLEUE.COM

THE 5-STAR DREAM IN SAINT-FRANÇOIS BEGINS HERE...
EACH 2,700-SQUARE-FOOT VILLA ACCOMMODATES 8 PEOPLE. ENJOY THE 15,000-SQUARE-FOOT PROPERTY AND ITS OUTDOOR AMENITIES INCLUDING POOL, HOT TUB AND OUTDOOR LIVING SPACE.



AVEC LES NOUVEAUX SERVICES EN LIGNE D'EDF, mon agence n'a jamais été aussi proche de chez moi !

Plus besoin de me déplacer, avec mon espace client, je peux gérer mon contrat en toute sécurité 24h/24 :

- Relever mon compteur
- Consulter mon historique de facture et mon relevé de consommation
- Echanger avec mon conseiller EDF

Régler ma facture devient un jeu d'enfant :

- Opter pour le prélèvement automatique et en un clic bénéficier de la e-facture
- Payer directement en ligne par carte bleue

C'est possible et sécurisé !



JEAN-MICHEL MARTIAL SUR TOUS LES FRONTS...



JEAN-MICHEL MARTIAL, ACTEUR ET COMÉDIEN DE RENOM,
EST ACTUELLEMENT SUR LES PLANCHES DU PALAIS-ROYAL À PARIS EN
MAÎTRE DE CÉRÉMONIE DANS LA PIÈCE À SUCCÈS *EDMOND* D'ALEXIS MICHALIK.

UN TRIOMPHE MÉRITÉ ~ *Edmond*, la pièce du jeune auteur et metteur en scène Alexis Michalik est le triomphe de l'année : complète tous les soirs, couverte de récompenses, acclamée par le public et la critique....Et il suffit de la voir pour comprendre ! Elle raconte l'histoire, plus ou moins romancée, de l'écriture du fameux *Cyrano de Bergerac*. Son auteur, Edmond Rostand, est alors un jeune poète sans le sou, nargué par ses confrères plus célèbres tels Georges Feydeau ou Courteline. Mais, pressé par un acteur, le génial Coquelin, Edmond va se mettre, pour éponger ses dettes et réaliser ses rêves, à écrire l'histoire d'un poète oublié au panache flamboyant, le fameux *Cyrano de Bergerac*...

MISE EN ABYME ET RYTHME ~ Au départ, cela devait être le scénario d'un film. Adapté sur les planches, il en reste une mise en scène cinématographique d'une fluidité enjouée. Les comédiens interprètent chacun plusieurs rôles, changent eux-mêmes les décors. Il en reste aussi un rythme trépidant, une fantaisie attachante, un côté naïf et chaleureux qui fait penser

au récent *La La Land*. C'est habilement écrit : nous sommes témoins des affres de la création, l'auteur s'interroge, improvise, écrit sa pièce en puisant dans un quotidien sublimé. Toutes les phrases sont à double sens comme celle sur le producteur qui engage une femme qu'il aime ou telle autre sur la difficulté d'écrire. Et puis, sublime cadeau, la grâce qu'on accueille volontiers même si l'on ne saura jamais l'expliquer...

ENTRE RIRES ET LARMES ~ Tous les comédiens - dont Jean-Michel Martial en magnifique maître de cérémonie - sont exceptionnels : on passe du rire aux larmes... Une fois, c'est une scène de vaudeville dans un hôtel d'Issoudun, face à un portier sarcastique. Une autre fois, c'est l'irruption d'une polyphonie corse que la salle applaudit à tout rompre. Et puis, on est bouleversé par la sensibilité du héros, tiraillé par sa vie amoureuse, mentant à tout le monde mais persuadé de son génie, souffrant de n'être ni beau ni flamboyant, habité par la recherche de l'inspiration. Un spectacle hilarant et émouvant, qui donne l'envie de revoir *Cyrano*...



ONAIR : Comment s'est passée votre rencontre avec le metteur en scène et auteur de la pièce, Alexis Michalik ?

JMM : Il m'a téléphoné. Avec les activités de ma compagnie, *L'Autre Souffle*, d'habitude, je refuse tous les projets, mais dès la première lecture, une phrase m'a convaincu : «Croyez vous que jamais je n'ai dû me battre pour garder ce Café ?» C'est Honoré, mon personnage qui parle... J'ai immédiatement compris que je devais faire exception.

ONAIR : Justement, ce personnage, qui est l'un des trois ou quatre que vous interprétez, est très beau : il aide le héros, Edmond Rostand, lui souffle même la fameuse tirade du nez...

JMM : J'aime ce personnage car il n'est pas dans une position de victime. Par sa force, par son exemple, ses encouragements, il permet aux autres de dépasser les obstacles. Il ne nie pas la réalité, il ne se plaint pas. Il a déjà surmonté les difficultés.

Il se place résolument du côté de la victoire. En fait il applique la devise selon laquelle « la mission d'un obstacle, c'est d'être surmonté ! ».

ONAIR : Peut-on dire que c'est un rôle politique ?

JMM : Oui, c'est totalement politique. Ce qui compte, et c'est ce que j'insuffle à ce personnage, comme à chaque personnage que j'interprète, c'est la loyauté envers soi-même. Envers son histoire et ses engagements. Il est cohérent avec l'homme que j'essaie d'être...

ONAIR : Cela dit, c'est aussi un rôle comique. Est-ce un plaisir supérieur, faire rire les gens, plutôt que les émouvoir ?

JMM : Pas supérieur, mais différent, c'est très agréable, c'est du bonheur ! Le public nous envoie beaucoup d'amour dans ses applaudissements, les gens rient, pleurent et disent merci. Ça n'a pas de prix. Mais si vous prenez ma carrière, j'ai déjà joué dans des spectacles comiques. Ce que j'aime c'est le comique de situation : comme dans *Ne m'appellez jamais nègre* de Julius Amédé Laou, ou *Ladies night*, Molière du meilleur spectacle comique, ou encore *Miss Daisy et son chauffeur* pour lequel j'ai été nommé aux Molières pour le meilleur second rôle...

Mais mon théâtre est toujours celui d'un acteur ou d'un homme engagé.

ONAIR : Vous jouez six jours sur sept, qui plus est une pièce qui doit demander beaucoup d'énergie.

Avez-vous du temps pour le reste de vos projets ?

JMM : Oui, il le faut car j'ai d'autres activités. C'est vrai que je suis le seul acteur de la pièce qui tourne toute l'année pour la télé et le cinéma. Je sors du tournage de la série *Profilage* sur TF1 où j'interprète le commissaire Grégoire Lamarck, et d'*Un été en Provence* de Christian Lara. Et puis il y a les projets liés à ma compagnie, *L'Autre Souffle*...

ONAIR : À ce propos, *L'Autre Souffle* est bien plus qu'une compagnie de théâtre....

JMM : Oui ! Puisque nous avons créé à Paris le festival *Kanoas*, un festival dédié au théâtre de la Caraïbe et une maison d'édition. Le but est d'éditer des textes emblématiques du théâtre de la Caraïbe. Une édition multilingue, quatre langues : français, anglais, espagnol et créole. Nous voulons montrer que cet espace est celui du brassage, de la rencontre sublimée. Les hommes y sont liés par une histoire commune, un je-ne-sais-quoi qui leur permet d'insuffler dans les mots une façon unique de faire vibrer la langue et le monde. La Caraïbe est un point de rencontre très singulier entre l'Afrique, l'Occident et l'Amérique du Sud. Nous avons été soutenus par la Région Guadeloupe, par le Ministère de la Culture. Je crois que c'est une mission de service public : offrir aux auteurs de la Caraïbe et à leurs textes une visibilité plus large que celle à laquelle ils sont originellement destinés. On parle parfois du répertoire de la Comédie-Française, mais nous constituons au fil de l'eau notre répertoire de la Caraïbe. Mon rêve, c'est qu'un directeur de théâtre de Besançon ou d'ailleurs découvre le texte d'un de nos auteurs à travers notre collection et veuille aussitôt le produire ! L'un de mes souhaits est que notre compagnie puisse trouver les fonds pour produire, monter et diffuser les pièces du répertoire. Nous y travaillons.

ONAIR : Vous êtes aussi très actif dans le CREFOM, le Conseil Représentatif des Français d'Outre-mer...

JMM : Oui, j'en suis le président. Ma mission est de veiller à la juste application de la loi sur l'égalité réelle car il faut enfin que l'égalité soit réelle partout sur le territoire. Le CREFOM va être très vigilant à cela dans les mois à venir. Par ailleurs nous allons poursuivre notre développement et poursuivre notre implantation à la fois en métropole et hors de l'hexagone : à Saint-Martin par exemple. Nous devons apprendre à travailler mieux avec les élus des Outre-mer pour mieux défendre les intérêts des Ultra-marins. ✂



9 lettres pour "incomparable"

Club Nespresso Martinique, Génipa, La Véranda & La Lézarde - 0 800 00 38 50**

Club Nespresso Guyane, Family Plaza & Montjoly - 0 800 100 356**

Club Nespresso Guadeloupe, Jarry - 0 800 268 001**

Club Nespresso St Martin, St Barthélemy - 0 590 871 570***

*Quoi d'autre ? **Appel gratuit depuis un poste fixe. ***Coût d'un appel local en vigueur - NESPRESSO FRANCE SAS - SIREN 382 597 821 - RCS Paris.

NESPRESSO
What else?
ONAIR 38 / 47



PRIX DU MUSÉE 2017

2017 MUSEUM PRIZE

RÉCEMMENT, LE 40^E PRIX DU MUSÉE (ÉDITION 2017) A ÉTÉ DÉCERNÉ AU MÉMORIAL ACTE, CENTRE CARIBÉEN D'EXPRESSIONS ET DE MÉMOIRE DE LA TRAITE ET DE L'ESCLAVAGE.

THE 40TH COUNCIL OF EUROPE MUSEUM PRIZE (FOR 2017) WAS RECENTLY AWARDED TO THE MÉMORIAL ACTE — CARIBBEAN CENTRE ON THE EXPRESSION AND MEMORY OF SLAVERY & THE SLAVE TRADE.

QUAND LA MÉMOIRE... ~ La Commission de la Culture de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe (APCE), lors d'une réunion organisée à Paris en décembre dernier, a décerné le Prix du Musée 2017 au Mémorial ACTe de Pointe-à-Pitre. *Le site, jugé exceptionnel, enthousiasmant et innovant, répond clairement aux critères de sélection, avait alors confié la rapporteure de la journée, Adele Gambaro (Italie, ADLE). En effet, conçu à l'origine comme un mémorial, le MACTe est devenu un lieu dynamique de commémoration de la traite et de l'esclavage (lien entre l'Afrique, les Amériques et l'Europe), et aussi de célébration de la résilience des êtres humains. Il invite à la tolérance et encourage la créativité pour ouvrir de nouvelles perspectives.*

...INSPIRE L'AVENIR ! ~ L'ensemble du jury a donc salué les principes fondateurs du musée, dont la mission est de « faire de l'acte du souvenir la fabrication d'une société nouvelle » avec l'ambition d'apporter des moyens intellectuels de lutte efficaces contre les conséquences sociales et sociétales de l'esclavage telles que le racisme, l'exclusion sociale, les inégalités et les formes contemporaines d'atteinte aux droits de l'homme. Son approche interdisciplinaire comprend notamment le recrutement et la formation de personnel local afin d'instaurer un sentiment d'appartenance dans le quartier de Carénage, très défavorisé. L'ouverture

jusqu'à des heures tardives permet au site d'être à la fois centre d'art vivant et point de rencontres pour la population locale. ➤



INFOS / CONTACT

MÉMORIAL ACTE DARBOUSSIER, POINTE-À-PITRE
05 90 25 16 00
WWW.MEMORIAL-ACTE.FR

WHEN MEMORY... ~ At a meeting held in Paris last December, the Culture Committee of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe (PACE) awarded the 2017 Museum Prize to the Mémorial ACTe of Pointe-à-Pitre.

"Deemed outstanding, inspirational and ground-breaking, this site clearly matches the selection criteria", said the gathering's rapporteur, Adele Gambaro (Italy, ADLE). Initially engineered as a memorial, the MACTe grew into a vibrant place of slave trade and slavery remembrance (thereby linking Africa, America and Europe) all the while celebrating human resilience. It kindles tolerance and fosters creativeness as a way to unveil new horizons.

... INSPIRES THE FUTURE! ~ The jury as a whole thus praised the museum's core principles — its mission consisting in "using the act of recollection to build a new society" in view of providing efficient intellectual means to fight social and societal consequences of slavery, such as racism, social exclusion, inequalities and contemporary assaults on human rights. Its multidisciplinary approach entails hiring and training local staff in order to build a sense of belonging across the underprivileged Carénage area. Thanks to late opening hours, the location is both a thriving art center and a meeting spot for the local population. ➤



À vivre

Villa Duflot : www.villa-duflot.com
Fabricant installateur : Abel Alu (66)

Photos : Richard Sprang - Asteroid pour Profils Systèmes - 01 / 2017

Brise Soleil Orientable

Toitures BSO* & Pergolas

Wallis Outdoor

L'art de Vivre

Essais au vent type rafale 238km/h Rapport CSTB N° EN-CAPE15-200C-vo - Pergola 4 x 4 m - 2 poteaux adossés à un bâtiment



www.profiles-systemes.com

Suivez-nous sur :



PROFILS SYSTEMES Caraïbes - ZCI Port Autonome, Bât. A14 - 97122 Baie Mahault GUADELOUPE
Tél. : 33 (0) 5 90 95 99 14 - email : psg@profiles-systemes.com - Une société du groupe CORIALIS

Profil
SYSTEMES
L'alu naturellement



ROCHES GRAVEES DE LA CARAPA

CARAPA'S ENGRAVED ROCKS



UN SAUT DANS LE TEMPS : ~ La visite (environ 1h), se fait en deux temps. D'abord au sein de l'espace d'exposition permanente qui présente l'origine des civilisations précolombiennes en Guyane ainsi que leurs modes de vie liés à l'artisanat et à l'habitat, et qui offre aussi de découvrir la richesse du département en matière d'art rupestre. Ensuite, au niveau du site des roches gravées de la Carapa : repéré dès le 18^e siècle, l'endroit va connaître une longue période d'oubli ponctuée par quelques « redécouvertes », notamment par un entomologiste, Eugène Le Moul, qui reproduit de mémoire dans son ouvrage « Mes chasses aux papillons » les gravures aperçues. Il a fallu attendre 1992 pour que la découverte officielle par le Service régional de l'archéologie de Guyane du site, alors enfoui sous un îlot de végétation dense, soit prononcée. Le classement au titre des Monuments Historiques est intervenu le 18 novembre 1993.

RENDEZ-VOUS AVEC L'ÉMERVEILLEMENT ! ~ Ce site précolombien, qui comprend 5 bancs rocheux émergeant au milieu d'un secteur marécageux de pri-pri, est actuellement l'un des plus importants du territoire guyanais. Il compte en effet plus de 200 tracés d'art rupestre dont des gravures figurées, des cupules (petites cavités regroupées ou isolées sur la roche) et des polissoirs (circulaires ou ovalaires, pour polir les outils utiles aux gravures). Toutefois, la plupart des figures dites anthropomorphes évoque des êtres humains représentés dans un style répétitif : les têtes sont triangulaires, les corps marqués par un simple trait, les bras et jambes sont en M et W. Certaines exceptions sont aussi à noter : des têtes apparaissent sur certaines extrémités de mains ou de pieds, voire entre des jambes. À ce jour, de nombreuses incertitudes entourent encore le site. Malgré les sondages réalisés aux abords proches, la datation reste vague (sans doute avant le 15^e siècle) et la communauté précolombienne ayant réalisé ces gravures demeure inconnue. Quant aux interprétations, elles couvrent également un champ très large de suppositions : l'accouchement des femmes, des rituels guerriers... ➤

A LEAP BACK IN TIME ~ It is a two-step visit (of about 1 hour duration). First stop is the permanent exhibit area, which lays out the origin story of French Guiana's Pre-Columbian civilisations and, more specifically, lifestyles (based on their craft and housing). It is also an opportunity to learn about the region's vibrant rock art legacy. Then comes the Carapa engraved rock site. Unearthed as early as the 18th century, the site fell into oblivion for ages despite a number of "rediscoveries" — in particular that of entomologist Eugène Le Moul, whose book « Mes chasses aux papillons » displays engravings memorised by the author. It was not until 1992 that the French Guiana regional archeology department would officially expose a site then covered with thick vegetation. On 18 November 1993, it was registered as a Historic Site.

AN OPPORTUNITY TO WONDER! ~ This Pre-Columbian site, composed of 5 bedrocks surfacing in a pri-pri swamp area, is one of French-Guiana's largest. In fact, it comprises over 200 rock carvings including figurative engravings, cups (small holes either grouped or isolated across the rock) and polishers (round or oval, used to polish engraving tools). Interestingly, most anthropomorphic figures evoke human beings pictured in a redundant style: triangular heads, single stroke bodies, M or W-shaped arms and legs. There are however several exceptions: heads showing instead of hands or feet, or even between the legs.

Thus far, the site remains wrapped in many uncertainties. Despite heavy surveying around the area, dating attempts have proven vague (although probably pre-15th century) and the engravings' Pre-Columbian authors are still unknown. As for interpretation endeavours, they are also embedded into a vast array of guesses: childbirth, war rituals... ➤

INSTALLÉ AUX ABORDS IMMÉDIATS DU SITE DES « ROCHES GRAVÉES DE LA CARAPA »,
LE CENTRE D'ARCHÉOLOGIE AMÉRINDIENNE DE KOUROU (CAAK) PROPOSE DE
DÉCOUVRIR LA CULTURE PRÉCOLOMBIENNE EN GUYANE.

LOCATED IN THE IMMEDIATE VICINITY OF THE "CARAPA ENGRAVED ROCKS" PARK,
THE KOUROU AMERINDIAN ARCHEOLOGY CENTER (CAAK) BRINGS TO YOU THE
OPPORTUNITY TO DIVE INTO FRENCH GUIANA'S PRE-COLUMBIAN HISTORY.

INFOS / CONTACT

05 94 32 58 81 / +594 (0) 325 881

Le CAAK est ouvert:
Lun - Jeu -> 15H - 18H / Mer -> 9H - 13H & 15H - 18H
(entrée libre)

CAAK opening hours:
Mon - Thur -> 3 - 6PM, Wed -> 9AM to 1PM & 3 - 6PM
(free admission)

SXM
Festival

HAPPY PEOPLE... HAPPY BAY !

DJ'S HAPPY BAY CRAZY DAYS



Le SXM Festival s'est achevé le 19 mars dernier. Une deuxième édition couronnée de succès et unanimement saluée, qui a su attirer une foule internationale, tout en mettant à l'honneur cette perle des Antilles.

Ils étaient plus de 3600, jeunes et décomplexés venus de 60 pays, à célébrer cet événement qui comme l'année précédente s'étendait sur cinq journées, auxquels se sont ajoutés plus de 800 participants venus de toute la Caraïbe et pour lesquels étaient proposés des tarifs réduits. Les deux parties de l'île étaient à l'honneur sur ce territoire unique, depuis la somptueuse plage de Happy Bay, côté français, où se sont déhanchés chaque jour les amoureux de musique électronique dans des décors mêlant nature, histoire et nouvelles technologies, jusqu'aux boîtes de nuit endiablées de la partie hollandaise.

Une centaine de DJ's, locaux et internationaux – du Sud-Africain Black Coffee au king de la House Jamie Jones en passant par les légendes Techno Richie Hawtin et Ricardo Villalobos –, une météo au rendez-vous et une organisation sans faille respectueuse de l'environnement...

Une réussite retentissante qui donne déjà au SXM Festival ses premières lettres de noblesse et fait le bonheur de la destination Saint-Martin, et à travers lui celui de toute la Caraïbe. ♡

The SXM Festival ended on March 19th. A second successful edition, unanimously hailed, attracted an international crowd, while honoring this pearl of the West Indies.

More than 3,600 young people from 60 countries took part in the celebration of the event, which, as in the previous year, spanned five days, with more than 800 participants from all over the Caribbean who were offered Discounted rates. The two parts of the island were honored in this unique territory, from the sumptuous beach of Happy Bay on the French side, where every day lovers of electronic music seduce nature, history and new technologies, To the lively night clubs of the Dutch side.

A hundred DJ's, local and international - from South African Black Coffee to the king of House Jamie Jones, through the legends Techno Richie Hawtin and Ricardo Villalobos -, a weather forecast and a seamless organization respectful of the "Environment" ... A resounding success which already gives the SXM Festival its first letters of nobility and makes the happiness of the destination Saint Martin, and through him that of the whole Caribbean. ♡

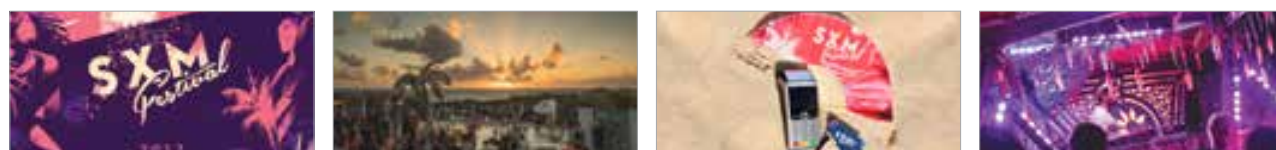


SOLUTION EASYPURSE BY MONETIK ALIZES AU SXM FESTIVAL

EASYPURSE BY MONETIK ALIZES AT THE SXM FESTIVAL

LA 2E ÉDITION DU SXM FESTIVAL S'EST DÉROULÉE À SAINT-MARTIN DU 15 AU 19 MARS ET A RÉUNI PRÈS DE 4000 FANS PENDANT CINQ JOURS NON-STOP. A CETTE OCCASION, LES FESTIVALIERS ONT PU UTILISER LA SOLUTION DE PORTE-MONNAIE ÉLECTRONIQUE «EASYPURSE» MISE EN PLACE PAR L'ÉQUIPE DE MONETIK ALIZES SXM.

THE 2ND EDITION OF THE SXM FESTIVAL TOOK PLACE IN SAINT MARTIN FROM 15 TO 19 MARCH, GATHERING AROUND 4000 FANS OVER FIVE FULL DAYS. UPON THIS OCCASION, VISITORS HAD THE OPPORTUNITY TO EXPERIENCE AN ELECTRONIC WALLET SOLUTION CALLED "EASYPURSE" SET UP BY THE SXM MONETIK ALIZES TEAM.



SIMPLIFIER LES PAIEMENTS... ~ Développé par la société LKN Orchestra, « Easypurse » est utilisable au moyen de cartes magnétiques personnalisables. Lors du festival, les porteurs de cartes avaient la possibilité de pré-charger leur carte du montant voulu et de l'utiliser sur toute la durée de l'événement comme moyen de paiement. Fournis par la société Monétik Alizés présente sur Saint-Martin et les autres îles des Antilles Françaises depuis plus de 20 ans, 50 TPE dotés du logiciel « Easypurse » ont été déployés sur les principaux sites de la manifestation (Happy Bay, Layla's et la Villa Sandy Line). Au final, plus de 28 000 transactions (bancaires et porte-monnaie électronique) ont été réalisées.

...POUR PLUS DE DIVERTISSEMENT ! ~ Il existe de nombreux avantages à ce moyen de paiement, tant pour les festivaliers (facilité de paiement, remplacement de la carte avec transfert du solde, devise unique) que pour les organisateurs (facilité de gestion des caisses, sécurisation des échanges d'espèces, présence d'un back office pour la ventilation des ventes et l'extraction comptable).

UNE FÊTE HIGH-TECH ! ~ Monétik Alizés était le fournisseur des TPE, Digicel a assuré les communications intra-sites, et le reste du matériel a été fourni par les sociétés Buzz et Ti Bazz. Rdv bientôt pour d'autres événements de ce genre !

**PLUS D'INFOS AUPRÈS DE
STEEVE COUPILLET
FOR FURTHER DETAILS,
GET IN TOUCH WITH STEVE
COUPILLET:**

STMARTIN@MONETIKALIZES.FR
06 90 74 64 70

EASIER PAYMENT... ~ Developed by the LKN Orchestra corporation, "Easypurse" can be used via custom magnetic-stripe cards. Throughout the festival, card-holders were given the option to top-up a chosen amount, and use their card over the entire event duration as a means of payment. Provided by Monétik Alizés, a company that has been serving Saint Martin and the rest of the French West Indies for over 20 years, 50 EPTs fitted with the "Easypurse" software were distributed across the festival's main sites (Happy Bay, Layla's and the Sandy Line Villa). In the end, there were over 28 000 transactions (both traditional and electronic wallet-based).

... FOR MORE ENTERTAINMENT! ~ This method of payment entails several benefits, for both visitors (easy payment, card replacement option including balance transfer, single currency) and organisers (easier fund management, securing cash flow, back office establishment for breakdown of sales and accounting).

A HIGH-TECH FEAST! ~ Monétik Alizé provided the EPTs, Digicel took charge of intra-site communications and the remaining equipment was brought by the Buzz and Ti Bazz companies.

Stay posted for other similar events.

Monétik Alizés

ARTISANS • COMMERÇANTS • MARINS PÊCHEURS • VENDEURS AMBULANTS • PROFESSIONNELS DE SANTÉ

Payez sans contact avec votre smartphone

paylib

Le nouveau swing Monetik
350€^{TTC}
le TPE GPRS

*Voir conditions en agence.

Kenya HD-YOU-FAT par © Aurélien BRUSINI / Blue Marine

OPEN
de Saint-François
Région Guadeloupe

Monetik Alizés
PARTENAIRE OFFICIEL

Monetik Vision 08 92 68 97 12

ST MARTIN - GALISBAY - 0690 74 64 70
GUADELOUPE - ZI JARRY - 0590 26 96 96

MARTINIQUE - FORT-DE FRANCE - 0596 39 42 41
GUYANE - CAYENNE - 0594 38 16 18

contact@monetikalizes.com - Rond-point de la Mer - Rue Ferdinand Forest prolongée - Z.I Jarry 97122 BAIE-MAHAULT



KARUJET 2017, UNE ÉDITION PAS COMME LES AUTRES

UN VÉRITABLE TOURNANT DANS L'HISTOIRE DE CE CHAMPIONNAT DU MONDE DE JETSKI OFFSHORE : SEPT ÉTAPES, TROIS CATÉGORIES – OPEN, AMATEUR & ATMOSPHÉRIQUE – PLUS DE 80 PILOTES AU DÉPART ET PAS MOINS DE 650 KM DE COURSE.

La 20e édition de la KARUJET a démarré dès le samedi 1er avril 2017, avec la compétition de Jet à bras et ses shows Freestyle à Lauricisque. Le ton était donné pour ce championnat hors du commun. Avec les étapes de Saint-François le mercredi et celle de Sainte-Anne le jeudi, la KARUJET a continué de tenir toutes ses promesses.

FOCUS SUR LA CATÉGORIE OPEN :

Après des prémices emplies d'espoir, le Guadeloupéen Yann Ponama, arrivé second de l'édition 2016, a dû laisser la place au très expérimenté Niçois Teddy Pons qui a géré la compétition avec stratégie et finesse. En s'imposant devant le Corse François Medori et le Guadeloupéen Anthony Granger, il devient le premier compétiteur à gagner sur deux années consécutives la KARUJET CHAMPIONNAT DU MONDE DE JETSKI OFFSHORE.

DU CÔTÉ DE LA CATÉGORIE AMATEUR :

Sans doute celle qui a connu le plus de rebondissements ! Cette année, c'est la jeune Naïa Granger, âgée d'à peine 16 ans, qui – pour sa première participation – a su tirer son



INFOS / CONTACT

RETROUVEZ LE FILM DE L'ÉDITION 2017 SUR

WWW.KARUJET.COM



épingle du jeu, terminant à la 11e position.

POUR LA CATÉGORIE ATMOSPHÉRIQUE, QU'EN EST-IL ?

Là, c'est la régularité du Corse Thomas Favolini qui a payé, devant celle du Suisse Brice Lopez et du Français Jérémy Poret.

ET POUR LE JET À BRAS ? ~ Le Japonais Toshi Ohara a terminé deuxième du classement général derrière le Français Valentin Dardillat.

ILS ONT AUSSI RELEVÉ LE DÉFI !

Les compétiteurs venus d'Haïti n'ont pas démérité pour leur première participation à la KARUJET, en occupant au classement général la 5e place pour Paolo Saieh, la 6e pour Clyde Doura et la 15e pour Christian Cadet.

UN VILLAGE EN FOLIE ! ~ Comme chaque année, le village de la KARUJET a vibré au rythme des nombreuses animations. Entre les activités ludiques autour du développement durable, les tournois sportifs, les initiations gratuites, les shows dj, la chasse aux défis pour adultes et le grand concert de clôture de Trace, la fête était tous les jours au rendez-vous. Rdv l'an prochain, du 21 au 25 mars ! ➤

LOCATION D'UN VÉHICULE CLIMATISÉ À PARTIR DE 20€/JOUR

APS

LOCATION

LIVRAISON ET RÉCEPTION
Aéroport, Port, Abymes, Gosier, Jarry, Baie-Mahault, Sainte-Anne...

Véhicules 5 portes climatisés
Assurance tous risques incluse, kilométrage illimité
Assistance 24h/24

CENTRALE DE RÉSERVATION
0590 381 050 - 0690 408 971
apslocation@orange.fr
www.apslocation.net



CA ROULE POUR YAMAHA

YAMAHA IS BACK ON A ROLL

AVEC SES 25%* DE PARTS DE MARCHÉ GLOBAL AUX ANTILLES (CYCLOMOTEURS 50 CM³ INCLUS),
LA MARQUE YAMAHA, DISTRIBUÉE EN GUADELOUPE & EN MARTINIQUE PAR MOTOMANIA, S'IMPOSE
À NOUVEAU COMME LE LEADER DU SECTEUR DES DEUX ROUES MOTORISÉS AUX ANTILLES.

OWNING 25%* OF OVERALL MARKET SHARES IN THE FRENCH WEST INDIES (INCLUDING 50 CM³ MOPEDS),
YAMAHA — DISTRIBUTED BY MOTOMANIA IN GUADELOUPE AND MARTINIQUE — IS ONCE AGAIN LEADING
THE FRENCH WEST INDIAN, POWERED TWO-WHEELER SECTOR.

LES DEUX ROUES EN VEDETTE ! ~ La star des deux roues aux Antilles est bien sûr le Tmax 530 qui n'en finit pas de caracolier en tête des ventes depuis sa sortie au début des années 2000. Nouveau leader du marché : la nouvelle série de MT de 300 à 1000 cm³ s'est d'emblée imposée comme la référence de la moto quelle que soit sa cylindrée. Du côté des 125 cm³, véhicule accessible avec le permis voiture, Yamaha est aussi leader grâce à ses modèles Xmax, son trois roues Tricity, et le scooter Nmax 125.

TAPIS ROUGE... AU SHOWROOM ! Motomania, distributeur officiel de Yamaha, vous invite à découvrir son tout nouveau showroom situé au Lamentin, Z.I. La Lézarde, en Martinique, dont l'objectif est d'apporter aux fans de la marque une gamme étendue de motos, scooters & quads à des tarifs compétitifs, en direct des usines du Japon, ainsi que tout un éventail de pièces de rechange

d'origine et d'accessoires pour prendre soin des véhicules et de leurs conducteurs. Bénéficiez également d'un service après-vente performant. ➤



INFOS / CONTACT

FACEBOOK : MOTOMANIAGROUP
WWW.MOTOMANIAGROUP.COM

EN/IN GUADELOUPE : MCP SAS - JARRY -
05 90 26 61 61
EN/IN MARTINIQUE : MOTOTECH SAS - LAMENTIN -
05 96 62 61 61

STARRING: TWO-WHEELERS!

In the French West Indies, the two-wheeler champion is naturally the Tmax 530 — a top

sale ever since its release in the early 2000s. A new market leader would be the 300 to 1000 cm³, new MT series; one that immediately became a motorcycle standard no matter the displacement. On the 125 cm³ end (open to regular driving license holders), Yamaha also claims the top rank thanks to its Xmax models, the Tricity three-wheeler or the Nmax 125 scooter.

RED CARPET... AT THE SHOWROOM!

Motomania, official Yamaha dealer, is proud to introduce its brand new showroom located in Lamentin's industrial park of La Lézarde (Martinique), and aimed at offering — at competitive rates — a wide range of motorbikes, scooters & quads straight out of Japanese plants; as well as a comprehensive arsenal of genuine spare parts and accessories for both vehicle and driver care. Not to mention its high-end customer service. ➤

AUTO LOC
Prestige

LA SEULE LIMITE SERA
VOTRE IMAGINATION



- DEMANDE EN MARIAGE • ENTERREMENT DE VIE DE CÉLIBATAIRE •
- MARIAGE • ANNIVERSAIRE • BAPTÊME •
- SERVICE DE VOITURAGE (CASINO RESTAURANT DISCOTHÈQUE) •
- TOURISME • TRANSFERT AÉROPORT • EXCURSION • TOURISME D'AFFAIRE •
- CONGRÈS/SÉMINAIRE • INAUGURATION • SERVICE VIP •

WWW.AUTOLOC-PRESTIGE.FR

TEL : 0690 95 24 25





CAP SUR LES ILES AVEC MIAMI VICE

MAXIME BACCOVICH AVAIT POUR AMBITION DE DEVENIR
GOLFEUR PROFESSIONNEL. SA PASSION POUR LA MER L'A RATTRAPÉ...
AVEC MIAMI VICE EMBARQUEZ POUR UNE JOURNÉE AU PARADIS À LA DÉCOUVERTE
DE PETITE-TERRE, MARIE-GALANTE OU L'ÎLET CARET...



À bord de ses speed boats, Maxime Baccovich propose des excursions tout confort, tout compris, à destination de Petite-Terre, Marie-Galante ou de l'Îlet Caret.

Au départ de Saint-François, l'équipage de Maxime, vous emmène en toute sécurité vers ces destinations de rêves pour une journée de plaisirs et de farniente.

Miami Vice Excursions offre à chacun de ses passagers une attention personnalisée dans une ambiance lounge et conviviale : rien n'est laissé au hasard pour vous satisfaire sur ces cigarettes pouvant accueillir chacune jusqu'à 12 personnes.

TROIS PARADIS À DÉCOUVRIR

Après une traversée de quarante cinq minutes, laissant derrière vous le spectacle saisissant de la Pointe des Châteaux, vous arrivez à Petite-Terre. Ce paradis est une réserve naturelle protégée par une barrière de corail.



INFOS / RESERVATION
MIAMI VICE EXCURSION
06 90 30 22 98

PAIEMENT EN LIGNE SUR
GUADELOUPERESERVATION.COM



Équipés de palmes-masque-tuba, découvrez ce lagon unique et nagez en compagnie des tortues, des requins citron et des poissons multicolores. Vous avez également la possibilité de vous rendre sur l'Îlet Caret au cœur de l'époustouffant Grand Cul de Sac Marin avec au programme : l'énigmatique rivière Moustique, du snorkeling, des eaux cristallines, sable blanc et cocotiers ! Découvrez également Marie-Galante et partez à la rencontre d'une île passionnante, entre sites historiques, distilleries et plages à couper le souffle. Qu'importe la destination choisie à l'heure du déjeuner, l'équipage vous proposera apéritif et barbecue les pieds dans l'eau.

Si vous avez la chance de vivre cette aventure entre mars et mai, peut-être aurez-vous l'occasion de rencontrer lors de votre traversée les baleines qui viennent se reproduire dans les eaux turquoise de Guadeloupe. ➤



SCARAB OPEN 35
2 moteurs 300 CV VERADO

1338^{,90} € HT / MOIS⁽¹⁾



(1) Exemple de financement en Crédit⁽²⁾

- Apport : **56 700,00 €**
- Durée de financement : **120 mois**
- Mensualités hors assurances facultatives : **1 338,90 €**
- Frais de dossier : **1 323,00 €**
- Montant total dû (hors assurances facultatives) : **160 787,89 €**
- Coût total du crédit : **27 164,89 €**
- Taux débiteur fixe : **3,78%**
- TAEG fixe : **4,09%**
- Coût mensuel de l'assurance des personnes facultative qui s'ajoute au montant des mensualités : **46,31 €⁽²⁾**
- Garanties couvertes : **Décès / Perte Totale et Irréversible d'Autonomie**
- Montant total dû au titre de l'assurance des personnes facultative sur la durée totale du financement : **5 557,20 €**
- Taux Annuel Effectif de l'Assurance (TAEA) : **0,76%**

Un crédit vous engage et doit être remboursé.

Vérifiez vos capacités de remboursement avant de vous engager. Aucun versement sous quelque forme que ce soit, ne peut être exigé d'un particulier, avant l'obtention d'un ou plusieurs prêts d'argent. (2) Offre réservée aux particuliers, sous réserve d'acceptation par SGB FINANCE. SGB Finance est un établissement de crédit spécialisé agréé par l'Autorité de Contrôle Prudentiel et de Résolution - 61 rue Talbott 75436 Paris cedex 09. SGB Finance est une filiale des Groupes CGL et Bénéteau SGB Finance - 69, avenue de Flandre - 59708 Marquien-Baroeul cedex - France. SA au capital de 6 054 250 € - SIREN 422 519 746 - RCS Lille Métropole. N° TVA Intracommunautaire : FR 20 422 519 746. (3) Tarification pour la garantie de base comprenant les garanties Décès et Perte Totale et Irréversible d'Autonomie pour une personne âgée de 18 à 66 ans inclus au jour de la demande d'adhésion et sous réserve de remplir les conditions d'adhésion. Le contrat d'assurance collective à adhésion facultative n° 875 1313/05A est souscrit par CGL, Compagnie Générale de Location d'Équipements - SA au capital de 58 606 156 € - SIREN 303 236 186 - RCS Lille Métropole, tant pour son nom propre qu'au nom et pour le compte de ses filiales, par l'intermédiaire de FINASSURANCE, société de courtage d'assurance - n° ORIAS 07000574 (www.orias.fr) - SNC au capital de 15 250 € - 69 avenue de Flandre 59700 Marquien-Baroeul - SIREN 352 937 247 - RCS Lille Métropole auprès de SOGECAP. SOGECAP est une entreprise d'assurances régie par le Code des assurances. Contrat présenté par FINASSURANCE, filiale de CGL.



Contacts :
Nicolas & Jérémie
Cell : 0690 496 346 & 0690 338 657
sadfwi.com madco@sadfwi.com

Votre distributeur exclusif :
Guadeloupe • Sint-Maarten
Saint-Martin • Saint-Barth • Anguilla

GUADELOUPE - 50, RUE FERDINAND FOREST - Z.I DE JARRY - TÉL.: 0590 26 97 97

SAINT-MARTIN - 25 ZAC DE BELLEVUE - MARIGOT 97150 - TÉL.: 0590 51 05 40



DJINN TONIC

C'EST LA SAISON DES DJINNS... CES ESPRITS MALINS À L'APPARENCE HUMAINE SORTIS DES CONTES ORIENTAUX. ILS ÉTAIENT AU CENTRE DU DERNIER ROMAN DE SALMAN RUSHDIE. A LA FOIS MAUDITS ET FASCINANTS, ILS SONT AUSSI AU CŒUR DU LIVRE DE NATACHA APPANAH, « TROPIQUE DE LA VIOLENCE », QUI A REÇU RÉCEMMENT LE PRIX FRANCE TÉLÉVISIONS ET LE PRIX FEMINA DES LYCÉENS.

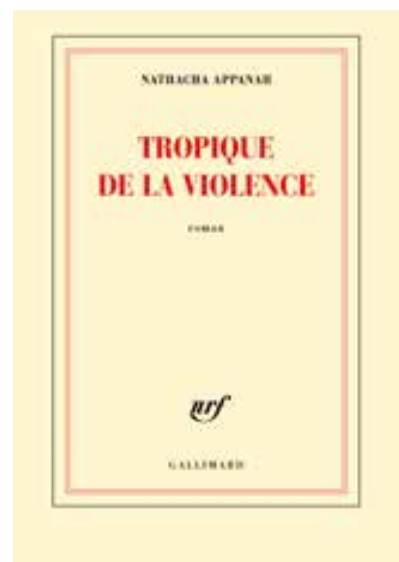
QUELQUE PART DANS L'Océan INDIEN...

~ Marie, une jeune infirmière de Mayotte, souffre de stérilité, une absence d'enfant qui l'obsède : *Il y a tant de femmes enceintes, tous ces bébés, dans tous ces bras, pourquoi pas les miens ? Tous ces bébés nés sans même qu'on les désire, alors que moi, je prie, je supplie*, dit-elle. Mais un jour, enfin, une réfugiée des Comores, l'archipel voisin, lui confie un nourrisson : *Toi l'aimer, toi le prendre*, oblige-t-elle. Seulement, le bébé, atteint d'hétérochromie, anomalie bénigne, a un œil noir et un œil vert. *Lui bébé du djinn. Lui porter malheur avec son œil*, poursuit la femme. Marie, comblée et aimante, décide de l'appeler Moïse. On dira bientôt simplement Mo. Cet enfant vairon grandit dans l'oubli de ses origines. Et, peu à peu, il reproche à sa mère cette rature sur son passé, et préfère, seul et tourmenté, la voie des malfrats et des petits chefs de gangs...

DES RÊVES SE REFLÈTENT...

Le personnage principal, évidemment, c'est Mayotte, plus particulièrement la ville de Kawéni, aussi appelée Gaza, dirigée par des ados, tant la pauvreté et l'abandon y règnent

en maîtres. Mo y atterrit, sous la coupe de Bruce, le seigneur local. Mayotte, *cette île qui fait d'eux des chiens*, où l'on hume l'urine aigre



des coins de rue, la vieille merde des caniveaux, le poulet qui grille sur des vieilles barriques de pétrole, se veut à la fois dure et sublime, avec

ses récifs coralliens parmi les plus beaux du monde, mais sur lesquels s'échouent aussi les kwassas-kwassas, ces barques en provenance des Comores. *Il faut me croire. De là où je vous parle, les mensonges et les fauxsemblants ne servent à rien. Quand je regarde le fond de la mer, je vois des hommes et des femmes nager avec des dugongs et des coelacanthès, je vois des rêves accrochés aux algues et des bébés dormir aux creux des bénitiers. De là où je vous parle, ce pays ressemble à une poussière incandescente et je sais qu'il suffira d'un rien pour qu'il s'embrase*, évoque ainsi l'auteur.

MAIS L'EAU SE TROUBLE... ~ Mo et Bruce grandissent dans ces « tropiques de la violence », où la mort rôde, et la compromission, voire le crime, sont irrémédiablement dans l'air. Très vite, Mo est en garde à vue : il a tué, mais comment, et pourquoi ? Ici, les duels, comme au far west, se règlent jusqu'à l'irréparable. Tout le roman sera l'histoire de ce meurtre à la fois mystérieux et inévitable. Car Gaza, *c'est un bidonville, c'est un ghetto, un dépotoir, un gouffre, une favela, c'est un immense camp de clandestins à ciel ouvert, c'est une énorme poubelle fumante. Gaza c'est Mayotte, Gaza c'est la France.* ➤

C'est un grand livre, parfois insoutenable, mais qui arrive, par la beauté de sa langue et de son style, à sauver l'éclat tragique et la grandeur du monde, explique Baptiste Rossi, romancier et pigiste littéraire. Entre vie et mort - même les défunts prennent la parole - c'est un voyage au bout de l'enfer, dans un décor troublant de merveilles. C'est écrit divinement !

ENSEMBLE,
POUR MIEUX CONSTRUIRE
VOTRE AVENIR

VIVE LE ROI !



Antilles Imprimerie®



VERSAILLES, SAISON 2 SUR MY CANAL

VERSAILLES, SEASON 2 NOW ON MY CANAL



CRÉATION ORIGINALE DE CANAL+ CRÉÉE PAR S. MIRREN ET D. WOLSTENCROFT, LA SAISON 2 DE LA SÉRIE ÉVÉNEMENT « VERSAILLES », PRODUITE PAR CAPA DRAMA, ZODIAK FICTION ET INCENDO, EST DÉSORMAIS DISPONIBLE EN REPLAY SUR MY CANAL.

AN ORIGINAL CANAL+ SERIES CREATED BY S. MIRREN AND D. WOLSTENCROFT AND PRODUCED BY CAPA DRAMA, ZODIAK FICTION AND INCENDO, SEASON 2 OF "VERSAILLES" IS NOW AVAILABLE FOR REPLAY ON MY CANAL.



DES AMBITIONS... ~ Dans cette saison, Louis XIV va apprendre qu'accomplir ses rêves peut aussi s'avérer dangereux. Un pouvoir absolu ne va pas sans d'immenses responsabilités, surtout pour un aussi jeune homme. Cette approche moderne fait de Louis un personnage de fiction et rend accessible son combat intérieur, entre peurs intimes et rêves grandioses. Avant de devenir le monarque absolu que l'on connaît, il devra surmonter les plus terribles obstacles, politiques autant qu'intimes. En effet, la guerre de Hollande fait rage, Louis XIV affronte son rival de toujours : Guillaume d'Orange. Mais le danger sévit aussi à l'intérieur du royaume, avec « l'affaire des poisons ».

ET DES PASSIONS ! ~ Dans la prison dorée qu'est devenu Versailles, les affaires vont bon train, avec de nouveaux courtisans, de nouvelles alliances et de nouvelles menaces. Les femmes jouent un rôle central ; tantôt sublimes et ambitieuses ; tantôt vulnérables et amoureuses ; tantôt iconoclastes et spirituelles ; toujours déterminées et uniques en leur genre ; elles rythment le récit et lui donnent toute sa singularité. Il y a Mme de Montespan, favorite du roi, qui occupe maintenant une place prépondérante à la cour ; la piquante princesse Palatine, future épouse de Philippe ; la vertueuse mais lunatique Mme Scarron ; et la reine Marie-Thérèse prête à contre-attaquer en ralliant ses partisans à sa cause. Car la cour semble en pleine décadence et la situation ne fait qu'empirer. Cette gangrène s'étend chaque jour un peu plus. Fabien Marchal est sur tous les fronts et sa tâche est loin d'être facile. Les courtisans affluent à Versailles. Les empoisonnements deviennent monnaie courante. Réprouvés par le roi, Philippe et le chevalier de Lorraine se réjouissent d'être écartés de la cour. Mais ils sont rapidement rattrapés par ses intrigues et se fixent un objectif : si Louis veut briller tel le Soleil, alors Philippe resplendira telle la Lune. ➤

AMBITION... ~ In this season, the first phase of Louis XIV's master plan has reached completion. Yet he is bound to learn that fulfilling such dreams may put him at risk. Absolute power comes with great responsibilities — especially for a man that young. This modern take on Louis as a fictional character brings light upon his inner struggle between secret fears and grand aspirations. Prior to becoming the absolute monarch that we all know of, he must overcome unspeakable difficulties, on both the political and private fronts. As a matter of fact, war rages in the Netherlands as Louis XIV faces his eternal rival: William of Orange. At the same time, his kingdom must face internal perils, such as the "Affair of the Poisons".

AND PASSION! ~ Versailles has turned into a gilded cage, where affairs remain rampant while new courtisans, alliances and threats continue to come on stage. Women play a key part — both gorgeous and ambitious, sometimes fragile and amorous, often unorthodox and spiritual but always unique and driven... They pace the tale and account for its quirkiness. Madame de Montespan, one of the King's rising favourites who now dominates the court; the sharp Princess Palatine or Philip's futur wife; righteous but erratic Madame Scarron; as well as Queen Marie-Thérèse who prepares for retaliation by rallying supporters over her cause. For the court seems prey to a full-fledged decay that deepens a little more each day. Fabien Marchal is in too deep, his task far from easy. Courtisans flock to Versailles. Poisoning has grown into standard practice. Rejected by the King, Philip and the Chevalier de Lorraine enjoy their isolation from the court. Nonetheless caught up in the plotting, they set for a new goal: if Louis wishes to shine like the Sun, then Philip shall beam like the Moon. ➤

**PLUS D'INFOS SUR /
FIND OUT MORE ON**

WWW.CANALPLUS-CARAIBES.COM/MYCANAL



SAINT-MARTIN

HONNEUR AUX FEMMES !

Le 11 mars, elles étaient plus de 250 à participer à la Saint-Martinoise, une épreuve de marche et de course à pied. Étaient notamment présentes : Catherine, Isa, Armide et Florence; Garance, Emma, Carla et Témiti; Magali, Soline et sa fille Méline; Vanessa, Valérie, Latifa et Joy.

Crédit photos : Florence Gurrieri



NOUVELLE FRAGRANCE GUERLAIN CHEZ LIPSTICK

La nouvelle parfumerie Lipstick à Hope Estate a présenté en avant-première « Mon Parfum » de Guerlain, avec notamment C. Douet, coordinatrice marketing pour la Caraïbe; N. Ramos, artiste make-up international; M. Rivière, manager pour la zone Caraïbe; Christophe et Vincent de Coffee Shop; Crystal de la boutique 5^{ème} Avenue; Tahys et Nicole de la boutique 117; Franck et Chantal de l'auto-école Howell Center; Susy et Jean-Pierre de Verde SXM.

Crédit photos : Florence Gurrieri

SXM MUSIC FESTIVAL 2017

Du 15 au 19 mars s'est tenue la 2^e édition du Sxm Music Festival : line-up de classe mondiale, décor idyllique, clubbers avertis et artistes renommés tels que Richie Hawtin, Ricardo Villalobos, Âme, The Martinez Brothers, Nina Kraviz...

Crédit photos : Patricia Brochu



TRANS SOUALIGA 2017

La course nature Trans Soualiga organisée par Dream of Trail a remporté un vif succès. Étaient notamment présents : Karine et sa fille Maelys, Sabine et Isabelle et les organisateurs de la Transkarukera en Guadeloupe.

Crédit photos : Florence Gurrieri



Votre Hôtel +
Location de Véhicule
à Saint-Martin**

78€ Taxes incluses.
/JOUR*

Tarif valable pour 1 nuit d'hôtel** base double
+1 location de voiture cat. A pour 24h. Taxes de séjour incluses.



Réservations

0590 87 92 08

e-mail

contact@golfehotelsxm.com

Sites web

golfehotelsxm.com

golfecarrental.com

Retrouvez-nous sur



*Offre valable jusqu'au 19 octobre 2017. Kilométrage illimité, assurance tiers. Ne sont pas inclus : La taxe aéroport de 10€ (à appliquer 1 seule fois sur le tarif) et les petits déjeuner.



SAINT-BARTH

8^{ÈME} ÉDITION DES VOILES DE SAINT-BARTH

Du 10 au 15 avril dernier a eu lieu la 8^{ème} édition des Voiles de Saint Barth. La Caisse d'Epargne CEPAC a souhaité développer un partenariat initié depuis 2010 par la Banque des Antilles Françaises, pour devenir Partenaire Officiel de l'édition 2017 des Voiles de Saint-Barth.



M. Wattiau (Propriétaire de SiBarth Real Estate), M. et M^{me} Terrassoux (Propriétaire du Christopher Hotel) et M. Lacroix



L'équipage du Maelia et M. Alain Lacroix (Caisse d'Epargne CEPAC)



M. Eric Koury (Air Antilles), Serge Derick (membre du directoire Caisse d'Epargne CEPAC), M. Patrick Vidal-Collet (groupe Leader) et M. Robert Dardane



M. Alain Lacroix (Président du Directoire de la Caisse d'Epargne CEPAC)



M. Christian Wattiau et son épouse (SiBarth Real Estate)



M. Alain Lacroix et M. Bruno Magras, président de la Collectivité de St-Barth



Le Maelia et son équipage (Caisse d'Epargne CEPAC)



M. Pierre Sainte-Luce (groupe Manicouani Guadeloupe) et M. Jean-Pierre Dreaux (SNEF Marseille) entourés des membres du Directoire Caisse d'Epargne CEPAC

L'événement constitue ainsi une opportunité de renforcer les relations avec les clients et plus largement le territoire des Antilles Françaises : « La marque Caisse d'Epargne CEPAC Antilles sera présente lors des quatre prochaines années sur l'événement afin de partager avec l'équipe organisatrice et tous les adeptes de la voile des valeurs inscrites dans ses gènes comme l'esprit d'équipe, l'audace et le professionnalisme », selon Alain Lacroix, président du Directoire.

La Caisse d'Epargne CEPAC a choisi également de sponsoriser le Maelia, skipper par Raphaël Magras et son équipage composé exclusivement de marins locaux. « Nous renouvelons toute notre confiance à l'équipage du Maelia et leur souhaitons des vents propices pour porter les couleurs de la Caisse d'Epargne CEPAC Antilles jusqu'à la victoire » a déclaré Alain Lacroix.

Plus d'infos sur la Caisse d'Epargne CEPAC : <https://www.caisse-epargne.fr/provence-alpes-corse/particuliers/gamme-offres-gestion-privée-caisse-epargne>



M. Magras Michel (sénateur), M. More (Directeur commercial de Dauphin Telecom) et Mme Sebbane (Directrice d'agence Dauphin Telecom à St-Barth)



Groupe Dauphin Telecom



L'équipage du Maelia et l'équipe Caisse d'Epargne CEPAC

ENSEMBLE, PARTAGEONS LA MÊME AMBITION



**CAISSE D'EPARGNE
CEPAC**

OSEZ VOTRE AMBITION

La Caisse d'Epargne CEPAC : Banque coopérative régie par les art. L. 512-85 et suivants du Code Monétaire et Financier – SA à Directoire et Conseil d'Orientation et de Surveillance au capital de 759 825 200 euros – Siège social : Place Estrangin Pastre - 13006 Marseille - 775 559 404 RCS Marseille - Intermédiaire en assurance, immatriculé à l'ORIAS sous le numéro 07 006 180 – Titulaire de la carte professionnelle "transactions sur immeubles et fonds de commerce sans perception de fonds effets ou valeurs" n° CPI 1310 2016 000 009 983 délivrée par la CCI de Marseille-Provence, garantie par la CEGC - 16 rue Hoche - Tour Kupka B - TSA 39999 - 92919 La Défense Cedex.



GUADELOUPE

10 ANS DE PROFILES SYSTEMES

Pour ses 10 ans aux Antilles, PROFILES SYSTEMES a reçu ses clients au CWTC et présenté son nouveau catalogue... Étaient notamment présents : D. Ferrer (gérant Alu Conception), E. Foing (directeur Glass Alu Guyane), F. Pierre (directeur technique SOCOMI Martinique), JP Cote (directeur technique METALU), L. Dupuis (dirigeant Alu Antilles), JL Filadieme & MJ Dorville (FICALU), M. Garcia, E. Corte & T. Stephan (ALUPROTEC), et O. Rodriguez (responsable menuiserie Rollstores).

Crédit photos : Profils Systèmes



EXPO DE SHUCK ONE

Mercredi 26 avril, le plasticien Shuck One a présenté son exposition « Archipel Abstraction » à la Galerie Nomade, un questionnement artistique étayé par des collages et peintures. Étaient notamment présents : J. Halfon Saada ; F. Kadij & A. Altieri ; J. Ferly & P. Lefevre ; L. Martin & A. Nolleau ; S. Dagnaux & S. Damoiseau ; M. Maquiaba & A. Ebara ; M. Romuald Eluther & son épouse ; S. Murcia & G. Cannarozzo. L'exposition s'est terminée le 13 mai.

Crédit photos : BMV



FISHING FESTIVAL 2017

Du 28 avril au 1er mai a eu lieu la 11^e édition du Fishing Festival. L'équipage MAI DIRE MAI a remporté le 1er prix de 2000€ avec un magnifique marlin bleu de 371 LB.

Crédit photos : R. de La Caze



NOUVELLE MINI COUNTRY MAN CHEZ BCA

Jeudi 16 mars, au show-room MINI chez BCA, a eu lieu un cocktail de présentation en avant-première de la nouvelle MINI COUNTRY MAN. Étaient notamment présents : Aurélie & Tracy (marketing - Blandin Concept Automobile), F. Barreau (100% Auto) & L. Nesty (Prim), Gilles (directeur commercial BCA) & Jérôme (100% Auto), G. Marie-Louise (directeur commercial BCA) & E. Gruska (100% Auto), M. Simon (directrice marketing BCA) & M. Moradel (président de ETV), O. Rateau & F. Benoit (Blandin Concept Automobile), T. Debierre (champion du monde de surf) et T. Cospérec (France-Antilles).

Crédit photos : BCA



>> NOUVEAU EN GUADELOUPE !

OUVERT TOUS LES JOURS DE 9H À 17H30



A DÉCOUVRIR :

LES PLUS BEAUX PAPILLONS DU MONDE,
PLANTES MAGNIFIQUES ET ORCHIDÉES,
DÉGUSTATION OFFERTE : CAFÉ OU CHOCOLAT PÉYI,
VISITE D'UNE MAISON CRÉOLE,
L'HISTOIRE DES PIRATES DE GUADELOUPE,
JEUX TRADITIONNELS EN BOIS,
CABANE DANS LES ARBRES : KAZ'A'PIRATES...

PASS CARAÏBES
ÉCONOMISEZ EN VISITANT
LES 2 PARCS !

ZOO DE GUADELOUPE
Parc des Mamelles



4€*
DE REMISE
IMMÉDIATE

* remise pour un ticket adulte.
3,10€ de remise sur le ticket enfants

97116 POINTE NOIRE

f TÉL : 0590.80.42.62

www.habitationcotesouslevent.com



AU COEUR DE LA FORÊT TROPICALE !



NOUVEAUTÉS

SERRE AUX PERROQUETS,
LES TAMARINS EMPEREUR,
LES ANACONDAS VERTS...

Ouvert tous les jours de 9h à 18h Dernières admissions à 16h30

ZOO DE GUADELOUPE
Parc des Mamelles

ROUTE DE LA TRAVERSÉE - BOUILLANTE - TÉL : 05 90 98 83 52

www.zoodeguadeloupe.com





MARTINIQUE

BALLINN VILLAGE

Dousinn' et Pink Agency ont organisé la 1^{re} édition du Ballinn Village à la poterie des Trois-Ilets, notamment en présence des Djs Payou, D. Dream, Maza, Twin, Klyne, Dankers et Arnigo ; de Gaël Elisabeth ; des membres actifs de l'association Madin'Jeunes Ambition ; des entreprises Loisirs Island et Bubble Bump ; des chanteurs Ricky T, Bamby et Jahyanai King.

Crédit photos : Tifox Bruno



LUNDI DE PÂQUES HARIBO

Sur la plage de la Pointe Marin, l'équipe de Fun Radio et ses partenaires ont mis le feu ! Au programme : toboggans, châteaux gonflables, zumba et défilés de maillots de Chab'in Bikini. Étaient notamment présents : Mouna, Mailaika, Jean-Marc et Ingrid ; Craziella ; Coralie ; Diana et Yves Gérard.

Crédit photos : Tifox Bruno



CONCOURS DE LA RHUMBELLION

Le 11 avril dernier, les rhums Trois Rivières ont organisé la 2^e édition de la Rhumbellion en compagnie des Djs Hamza et Dirty Clean. C'est Jason Rave, barmen professionnel néo-zélandais, qui a remporté le concours. Des invités prestigieux étaient là : Alice Rebillard et Nathalie Guiller-Tual ; Marie-Jeanne entourée des dignes représentantes de la Martinique : Medhi du Petitbonum et Nathanael du New Corner ; Laurence de l'Habitation Céron ; Nicole de la distillerie La Mauny ; Isabelle du Domaine des Fonds Blancs ; Marika de la Compagnie du Rhum ; Fanny du Cari Beach ; Amandine de Pasatel ; Marelà Batkovic venue de Paris.

Crédit photos : Tifox Bruno



Jardin
de
Balata
Incontournable en MARTINIQUE



**PASS
NATURE** | **3.00€***
d'économie
immédiate

1 entrée au Jardin de Balata
+ 1 entrée au Zoo de Martinique

* Remise pour un ticket adulte.
2,50€ de remise sur le ticket Enfant



Renseignements

www.jardindebalata.fr

www.zoodemartinique.com

ou sur Facebook

**Ouvert tous les jours
de 9H à 18H**

Dernières admissions à 16h30





GUYANE

5 BOUGIES POUR LE KER ALBERTE

Cet hôtel de charme, authentique maison créole de 1912 bien rénovée, a fêté ses 5 ans le 3 mars 2017, notamment en présence de : K. Léopold, E. Ho-Tin-Ming, L. Le Maître, J.L. Davidas, M. Jaeger, J.P. Combes-Defontis et son épouse, G. Chambe, M. Gaspard, C. Monteiro, W. Mangachoff, J. Bazin, G. Lapompe-Paironne et J. Prévot-Madère.

Crédit photos : Kathe Vulpillat



LE VOL AF852 100% FÉMININ

Le 8 mars dernier, pour marquer la Journée internationale des Droits de la Femme et les 70 ans de la compagnie Air France en Guyane, l'équipage du vol AF852 était 100% féminin. Sont ici représentés : les pilotes du vol ainsi que G. Cortet, S. Cascales et A. Zullo, directrice régionale Air France.

Crédit photos : Kathe Vulpillat



VISITE D'AUREO ASSO

La championne d'apnée française était invitée en Guyane du 20 au 25 mars pour participer à diverses manifestations en rapport avec la Fête de l'Eau. Les petites nageuses du Mégaquarius, les scientifiques du WWF Guyane, L. Blézès et la gérante du spa Thalgo L. Magnien l'ont accompagnée dans ses déplacements guyanais.

Crédit photos : Kathe Vulpillat



Ressourcez et régénérez-vous

Réveillez-vous avec le soleil rassérénant et le panorama inspirant de Dawn Beach au Westin Dawn Beach Resort & Spa à Saint-Martin où des menus sains, des soins spas revitalisants et nos lits Heavenly® vous aideront à vous sentir au mieux de votre forme. Laissez-vous tenter par une cure shopping de produits détaxés chez Silver Palms et faites-vous plaisir avec la haute joaillerie de Caribbean Gems, dont les boutiques sont désormais situées au Westin de Saint-Martin.

Pour réserver votre séjour, visitez westin.com/stmaarten ou appelez le 1.721.543.6700

THE WESTIN
DAWN BEACH
RESORT & SPA
ST. MAARTEN

BE CARIBBEAN GEMS

© 2016 Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc. Tous droits réservés. Preferred Guest, SPG, Westin et leurs logos sont des marques commerciales de Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc. ou de ses sociétés affiliées. Pour connaître les conditions générales, visitez westin.com/stmaarten.



PERDRE DURABLEMENT DU POIDS

LOSING WEIGHT PERMANENTLY

VOUS AVEZ DÉJÀ ESSAYÉ DIVERS RÉGIMES QUI NE MARCHENT PAS LONGTEMPS, VOUS ÊTES UN PEU DÉCOURAGÉ(E) ET NE SAVEZ PAS VRAIMENT COMMENT VOUS Y PRENDRE POUR MINCIR DURABLEMENT ? SANS DOUTE, LES CONSEILS AVISÉS D'UNE COACH DE VIE PROFESSIONNELLE POURRONT VOUS AIDER...

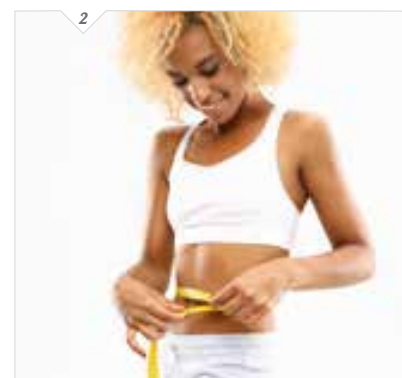
HAVE YOU BATTLED THROUGH MULTIPLE, SHORT-LIVED DIETS? DO YOU FEEL SOMEWHAT DISHEARTENED AND CLUELESS WHEN IT COMES TO FINDING A WAY TO LOSE WEIGHT PERMANENTLY? YOU COULD PROBABLY USE THE SOUND ADVICE OF A PROFESSIONAL LIFE COACH...

POUR QUE LE MIROIR... ~ Perdre du poids, plus facile à dire qu'à faire ! Car prendre la décision ne suffit pas ! Pour revenir à son poids d'équilibre, il faut être à l'écoute de son corps et s'atteler à renforcer quotidiennement son hygiène de vie, confie Marielle Montrésor, coach d'Attractitude Antilles-Guyane. Il faut aussi se faire confiance, savoir être régulier et garder son entrain initial... Bref, mieux vaut être accompagné(e) !

...NOUS RENVOIE UNE BELLE IMAGE !

Il ne s'agit donc pas de régime à proprement parler ; mais davantage de mieux savoir « s'écouter manger ». Avec des thérapies encadrées comme l'EFT (Emotional Freedom Technics) et les TCC (Thérapies Comportementales et Cognitives), le coach va réussir à réduire les comportements affiliés, à libérer les blocages mentaux à l'amaigrissement, précise Marielle. Au lieu de compter les calories, bien que cela reste parfois utile, nous allons plutôt nous concentrer sur les émotions et leurs impacts psychiques et physiques. Nous réapprendrons aussi à nous aimer, à bien respirer, à nous mentaliser différemment, etc.

Les défis proposés seront accessibles et motivants. Vous retrouverez vite la forme et donc la ligne !



INFOS / CONTACT

MARIELLE MONTRÉSOR:
06 90 37 54 11 / +590 (0)690 375 411

AVANT DE VOUS LANCER, PARLEZ-EN AUSSI
AVEC VOTRE MÉDECIN ET/OU DIÉTÉTICIEN.

BEFORE DIVING IN, REACH OUT TO YOUR
PHYSICIAN AND/OR DIETITIAN.

LET THE MIRROR UNVEIL... ~ Losing weight — easier said than done! Willingness is not enough! "To get back to the right

weight, you must heed your body and endeavour daily to embrace a healthy lifestyle," according to Marielle Montrésor, coach at Attractitude Antilles-Guyane. "It is also about building self-confidence, being consistent and maintaining your initial drive... In short, proper support is no luxury!"

... OUR MOST BEAUTIFUL SELF!

Thus, the diet is not the issue ; "listening to the way you eat" is. "With supervised therapies such as EFT (Emotional Freedom Techniques) and CBT (Cognitive Behaviour Therapy), the coach will help rehabilitate associated behaviours — thereby unlocking weight-loss mental blocks," says Marielle. "Instead of counting calories, although that may still be useful, we would rather focus on emotions and their psychological and physical effects. We shall also re-learn to love ourselves, breathe correctly, re-think self-awareness, etc. We promote challenges that are both within reach and stimulating. You'll get back in shape in no time!"



TENDACAYOU Ecolodge & SPA
Des Cabanes dans les arbres, un SPA sous la forêt tropicale

Les sessions de jeûne
d'Anne Poignant à
Tendacayou Ecolodge & Spa



ANNE POIGNANT
NATUROPATHE



Accordez-vous une pause, optimisez votre capital santé.

3^{ème} Édition de nos cures de jeûne

- Cure de jeûne hydrique
- Encadrement professionnel
- Groupes limités

Prise en charge et suivi de A à Z :

- Consultation préalable : une bonne préparation alimentaire progressive est nécessaire afin que chacun trouve son équilibre
- Formation à la pratique du jeûne
- Conférences
- Yoga et méditation
- Accès libre au SPA : hammam, nage à contre courant, jacuzzi, cascade d'eau de rivière
- Un massage par jour (au total 4 massages par session)
- Un soin énergétique
- Libre accès Bol d'air Jacquier
- Activité physique journalière sur la plage, en forêt ou en rivière

Qu'est ce que le jeûne ?

Pratique ancestrale de nombreuses civilisations d'orient et d'occident, le jeûne est avant tout un temps de repos physiologique par excellence pour favoriser la désintoxication profonde de l'organisme. En économisant l'énergie normalement consacrée à la digestion, particulièrement coûteuse en ressources, toutes les forces vitales vont favoriser les fonctions d'élimination et ensuite de régénération.

Pourquoi pratiquer le jeûne ?

Pour évacuer le stress et les toxines.
Pour retrouver plus de vitalité, de joie et d'énergie.

Le lieu

Unique en Guadeloupe, Tendacayou est un domaine d'exception en harmonie avec la nature, mariant écologie, confort et chic. Cabanes dans les arbres et Spa en plein air niché sous la forêt tropicale en font un lieu propice au ressourcement et au calme.

DU 25 AU 30 JUIN 2017
DU 24 AU 29 SEPTEMBRE 2017
DU 14 AU 19 JANVIER 2018

TARIFS & RENSEIGNEMENTS

Tendacayou - 0590 28 42 72 - resa@tendacayou.com
Anne Poignant - 0690 80 66 37 - naturopathe@douceplanete.fr

Deshaies - Guadeloupe - FWI / www.tendacayou.com



CARAÏBES INDUSTRIE, LEADER DE L'ISOLATION DEPUIS 26 ANS

LA PAROLE EST ICI DONNÉE À PHILIPPE MOREAU DE CARAÏBES INDUSTRIE, LEADER DE L'ISOLATION AVEC SON POLYSTYRÈNE EXPANSÉ (PSE) CERTIFIÉ ACERMI*, QUI RÉPOND PARFAITEMENT À LA PROBLÉMATIQUE THERMIQUE DE L'HABITAT.

ONAIR : Pourquoi le polystyrène est-il l'isolant le mieux adapté à nos régions ?

PM : Des propriétés multiples confortent le PSE comme le matériau leader sous nos latitudes, contrairement à d'autres isolants dont les inconvénients sont divers : humidité, effet de serre, danger en cas d'incendie, gaz toxiques, nids d'animaux comme les chauves-souris, etc.

ONAIR : Quelles sont les applications de vos produits ?

PM : Ils peuvent satisfaire nos clients selon différentes problématiques thermiques concernant notamment les toitures, les fermettes, les isolations par l'intérieur, les bâtiments à couverture sèche...

ONAIR : Quelle est votre démarche et comment est-elle aidée ?



PM : La certification ACERMI* nous permet d'être un partenaire EDF à travers l'offre AGIR PLUS. En effet, le PSE, de fabrication 100% locale, est léger, stable dans le temps, incompressible, imputrescible, hydrophobe, insensible à l'humidité et capable de surmonter de très hautes températures.

ONAIR : Avez-vous une démarche écoresponsable ?

PM : Oui ! Notre produit est constitué à 98% d'air, biologiquement neutre et entièrement recyclable dans notre unité de production.

ONAIR : Comment se procurer vos produits ?

PM : Rendez-vous chez tous nos revendeurs de matériaux pour l'isolation et directement en usine pour nos autres produits. ✈

*ACERMI – association pour la certification des matériaux isolants garantis conformes aux normes européennes.
I. Philippe Moreau, Directeur commercial / Crédits photos : Aurélien Brusini (agence Blue Marine)



Christophe CUARTERO
avocat fondateur

CUARTERO - AVOCATS

L'entreprise : notre cœur de métier

Alliant la tradition à l'innovation, notre cabinet se caractérise par une approche personnalisée des préoccupations de nos clients. Fort d'une expérience reconnue en droit de l'entreprise, nous agissons quotidiennement aux côtés des entrepreneurs pour anticiper d'éventuelles difficultés mais aussi élaborer de véritables stratégies tant en matière sociale que commerciale. Nous intervenons également devant les juridictions prud'homales et commerciales de la Guadeloupe.

La culture d'entreprise du cabinet repose sur l'écoute, la disponibilité, la réactivité et la recherche de solutions innovantes et collaboratives ou négociées avant toute procédure.

Nous nous engageons également vers les nouveaux défis de la profession en investissant de nouveaux secteurs comme les modes alternatifs de règlement des litiges ou encore l'accompagnement de sportifs dans leurs problématiques juridiques.

DROIT SOCIAL

DROIT COMMERCIAL
ET DES SOCIÉTÉS

RECouvreMENT
DE CRÉANCES

PROCÉDURES COLLECTIVES
(redressement et liquidation
judiciaire, rétablissement
professionnel)

RÈGLEMENT AMIABLE
DES LITIGES

MANDATAIRE DE SPORTIFS



CABINET
cuartero
avocats à la cour



0590 22 01 01

1^{er} étage, Irim La Cosne à Sucre
Quai n°1 - Port Autonome - 97110 Pointe-à-Pitre



PROFILS SYSTEMES CARAÏBES 10 ANS DEJA

JEUDI 4 MAI 2017, LE CONCEPTEUR GAMMISTE PROFILS SYSTÈMES CÉLÉBRAIT LES 10 ANS DE SON DÉPÔT SUR LA ZONE DES CARAÏBES ET INAUGURAIT SES NOUVEAUX LOCAUX.



Voilà 10 ans que Profils Systèmes a installé son premier dépôt en Guadeloupe afin de servir ses clients menuisiers poseurs aluminium présents sur la zone Guadeloupe, Martinique, Saint-Martin, Saint-Barthélemy et Guyane.

10 BOUGIES ~ À cette occasion, toute l'équipe Profils Systèmes Caraïbes - représentée par Pascal Gaboriau, responsable du site, mais aussi Christophe Derré, directeur général, Aymeric Reinert, directeur général adjoint et Pascal Rostoll, directeur export - avait donné rendez-vous à ses clients, prescripteurs et partenaires afin de célébrer cet anniversaire et d'inaugurer ses nouveaux locaux situés dans la zone de commerce international au port autonome.

ET TANT D'AUTRES CERISES SUR LE GÂTEAU ! ~ Christophe Derré a lancé la soirée en remerciant chaleureusement toutes les personnes présentes pour leur fidélité et attachement à la marque et a également souligné que peu de gammistes font évoluer leurs gammes spécifiques dédiées aux départements et territoires d'Outre-mer comme vient de le faire le bureau d'études de Profils Systèmes en étroite collaboration avec ses clients et prescripteurs.

Aymeric Reinert, directeur général adjoint et directeur du bureau

d'études, a ensuite présenté les évolutions et nouveautés produits avec un focus sur la gamme de fenêtres, baies coulissantes et portes Dzaio® disponibles en deux versions de design : galbé et droit Factory Spirit®. Cette dernière gamme de fenêtres battantes bénéficie de la nouvelle ligne Cambera® de poignées sans embase, très prisées par les architectes... Il a rappelé les performances de la pergola bioclimatique Wallis&-Outdoor® qui avait passé avec succès les essais CSTB avec une vitesse

au vent de 238km/h confirmant ainsi l'adaptation de ce produit aux régions cycloniques. Depuis son lancement en 2012, la pergola s'est dotée de nombreuses options de confort : éclairages LED, fermetures coulissantes vitrées ou persiennes...

Créée par Christophe Derré en 1987, Profils Systèmes qui bénéficie du Label « fabrication française » fête également

ses 30 ans cette année. Elle offre une très large gamme de produits aluminium : portails, clôtures, garde-corps, pergolas, fenêtres, baies coulissantes, jalousies, murs-rideaux, pour le marché du bâtiment résidentiel ou tertiaire, autant dans le neuf que dans la rénovation.

Cette présentation s'est suivie d'un cocktail dînatoire dans les locaux de WTC, au port autonome de Jarry. 🍷

INFOS / CONTACT

PROFILS SYSTÈMES - CARAÏBES
ZCI PORT AUTONOME - BAT. A14 97122
BAIE MAHAULT - GUADELOUPE

TÉL : 33 (0)5 90 95 99 14
FAX : 33 (0)5 90 32 04 79

PSG@PROFILS-SYSTEMES.COM

WWW.PROFILS-SYSTEMES.COM



LE CHANT LYRIQUE S'OUVRE A TOUS

OPERA SINGING, OPEN TO ALL



**SOPRANO GUADELOUPÉENNE CÉLÈBRE, CAROLE VENUTOLO
VIENT DE SORTIR SON TOUT PREMIER ALBUM « A CIEL OUVERT ».
RETOUR SUR LES TEMPS FORTS DE SA CARRIÈRE...
FAMOUS GUADELOUPE SOPRANO CAROLE VENUTOLO
JUST RELEASED HER VERY FIRST ALBUM TITLED "A CIEL OUVERT".
TIME TO TAKE A CLOSER LOOK AT HER CAREER...**



LE SUCCÈS D'UNE VOIX! ~ Dans toute la Caraïbe et ailleurs, la voix lyrique et puissante de Carole Venutolo ne cesse de charmer ! Celle qui fit ses débuts à l'âge de 10 ans à l'Alliance des Arts de la Guadeloupe dans la classe de Pierra Zamia et poursuivit au Conservatoire de Musique Alfred de Vigny à Paris en parallèle de ses études supérieures de commerce, a représenté pour la première fois la Guadeloupe au concours national de Chant Lyrique à l'Opéra de Massy en 2001. Elle s'est ainsi créée un univers artistique riche de rencontres et de démarches citoyennes : chanter, c'est aimer et partager, confie-t-elle. Mettre mon art au service des autres, c'est normal et vital pour moi !

LA VOIE DU PARTAGE : ~ Pas étonnant donc qu'elle se soit attelée, d'abord via l'association Lyrikado, à démocratiser l'art vocal dans son archipel de naissance, et qu'elle participe à la plupart des grands événements musicaux de la région. Le concert commémoratif de Delgrès Ignace et Solitude, les concerts de l'Ensemble instrumental des Chevaliers St-Georges, le concert Lokans Voix Sacrées, le Trio-Opéra, le Festival de Musique de Fort-de-France, les Nuits de Beauport, l'Opéra Soleil, le festival Nuit Lyrique, l'Opéra-Ka, les concerts en Guyane De la Fleur à la Voix, le Chant des Orgues... Autant de manifestations auxquelles elle a prêté ses talents ces dernières décennies — notamment pour soutenir les causes des femmes, des sans abri et des enfants défavorisés et drépanocytaires - avant de fêter fin 2015 au Mémorial ACTe ses 20 ans de présence sur la scène mondiale. Pour cette artiste altruiste, 2016-2017 a marqué un nouveau tournant : l'enregistrement et la sortie d'un premier album intitulé « A Ciel Ouvert », en faveur de l'association « J'existe » qui encadre les autistes de Guadeloupe (NDLR : ce qui lui a valu tout récemment de recevoir la Médaille d'Or des Services Bénévoles). Cette fois, j'ai souhaité sortir de mon registre habituel de soprano lyrique pour une plus grande intimité avec le public, explique-t-elle. Auteure et interprète du disque — les compositions sont de Jean-Michel Lesdel — elle aborde des thèmes universels comme la famille, la solidarité, l'amour, l'espoir... qu'elle chante dans ses trois langues maternelles (créole, français, anglais) sur des rythmes caribéens. ➤

A HIT VOICE! ~ Throughout the Caribbean and beyond, Carole Venutolo's powerful opera voice never fails to captivate! At age 10, she entered Guadeloupe's Alliance des Arts and Pierre Zamia's class before moving on to the Alfred de Vigny Music Academy in Paris — while also majoring in Business. In 2001, she represented Guadeloupe for the first time at the national Opera singing contest held at the Massy Opera. Thus, she continually built an artistic realm filled with encounters and civic commitment: "singing means loving and sharing", she says. "Using my art to serve others is both natural and essential to me."

A VOICE TO SHARE: ~ Hence, her pledge to widen access to vocal arts across her native archipelago — first and foremost through the Lyrikado association — all the while partaking in most of the area's main musical events. The Delgrès Ignace and Solitude commemorative concert, performances by the Chevaliers St-Georges instrumental ensemble, the Lokans Voix Sacrées concert, the Trio-Opéra, Fort-de-France's Music Festival, the Nuits de Beauport, the Opera Soleil, the Nuit Lyrique Festival, Opera-Ka, shows held in French Guiana such as De la Fleur à la Voix, le Chant des Orgues... A brief digest of the many events she devoted her talents to over the past decades — notably to support women, the homeless as well as underprivileged children or others suffering from sickle cell anaemia. In late 2015, she celebrated her 20th anniversary on the international stage, at the Mémorial ACTe. For this selfless artist, 2016-2017 was a turning point, as she recorded and released her first album titled « A Ciel Ouvert » in favour of the "J'existe" association — one that supports individuals with autistic disorders in Guadeloupe (Editor's note: which recently led her to receive the Gold Medal for Community Service). "This time, I wish to step aside from my standard, opera soprano range and aim for more intimacy with the audience," she says. Assuming her double-fledged role as the album's singer and songwriter — alongside composer Jean-Michel Lesdel — she tackles universal themes such as family, solidarity, love, hope... in all three of her mother tongues (Creole, French, English), finely tuned to Caribbean tones. ➤

**PLUS D'INFOS SUR
FURTHER DETAILS ON
WWW.CAROLEVENUTOLO.COM**

L'AUTHENTIQUE CARAÏBE DE BÉATRICE MÉLINA

GENUINE CARIBBEAN BY BEATRICE MELINA

En exposition à Garden Designs - Jarry - du 15 au 27 mai, Béatrice Melina, nous invite tous à nous immerger dans son univers.

Constamment en évolution, en ébullition, sa peinture évolue au rythme d'une maturité technique qui lui ouvre un monde pictural aux profondeurs infinies. Si la quête identitaire demeure une constante dans sa peinture où ses proches, les serviteurs, les sans grades, les notables, racontent le passé au présent, l'ancien dans le moderne, la fierté « d'être » forme une colonne vertébrale désormais appuyée par une palette chromatique volontairement réduite, répétée, maîtrisée. Le noir et blanc, c'est elle, son ADN. Le rouge, les combats et les victoires vécues par le peuple noir, les femmes qui l'entourent, sa mère et celles de son imaginaire. Ses personnages du terroir caribéen, ultra-marin, passeurs, témoins, comme figés dans le temps racontent leur vie, une Histoire, celle des Antilles, celle de la France des Outre-mer. Ces figures marquantes et troublantes témoignent d'un présent douloureux porteur d'espoir, de vie et d'avenir. L'artiste sert ses personnages en leur donnant une expression figée, pleine de grâce qui ne laisse pas indifférent. Le regard pénétrant de certains de ses sujets peut surprendre, allant jusqu'à se demander lequel des deux regarde l'autre. Ils sont la peau de ses œuvres qui nous livrent son ressenti du moment.

Du bout de ses pinceaux, elle nous fait voyager dans un univers contrasté où les personnages, les époques, les couleurs et les formes s'entrechoquent, se mélangent et finissent par s'harmoniser. Ce voyage humaniste et pictural au pays des couleurs et dans les entrailles de nos origines suscite une profonde réflexion artistique et philosophique. Une expérience unique à vivre jusqu'au 27 mai ! ➤

Béatrice Melina's exhibition at the Garden Design premises in Jarry, from 15 to 27 May, extends an exceptional invitation into her universe.

Constantly evolving, flourishing, her paintings reflect a technical maturity resulting in a pictorial universe of infinite layers. While the search for identity remains key to her paintings - where loved ones, servants, outcasts and the high society recount the past in the present tense, the old in a modern sense - the pride of "being" acts as a back bone, supported by a deliberately restricted, echoed and well mastered chromatic scheme. Black and white is but her DNA. Red stands for the fights and victories carried by the Black community as well as the women in her entourage, maternal and imaginary ones.

Her Caribbean characters - overseas dwellers, smugglers, witnesses stuck in time - tell the tales of their existence, History as lived in the West Indies, French Overseas Territories. These remarkable and puzzling figures, suggest a painful present day that is nonetheless embedded in hope, life and future perspectives.

The artist honours her characters in the way she settles expressions filled with a grace that inspires all but indifference. The fierce state spotted by some of them, may catch you off guard and leave you wondering who is observing who.

They are her work's tissue, one meant to deliver her current mood. With the tip of her brushes she brings us to a dichotomous nebula where personas, eras, colours and shapes crash and blend before coming together as one.

This humanistic and pictorial voyage to a land of many shades, deep inside our roots, will trigger one, many philosophical and artistic inner discussions. A unique experience, brought to you until May 27th! ➤

« LA PEINTURE EST L'ART
D'ALLER À L'ÂME PAR
L'ENTREMISE DES YEUX »

DIDEROT



LE RÉSEAU ANTILLO-GUYANAIS



VERS MIAMI

- LIGNES RÉGULIÈRES
- LIGNES SAISONNIÈRES
- LIGNES OPÉRÉES PAR AIR FRANCE

Rotations régulières

► Au départ des Antilles (Guadeloupe/Martinique) :

- 12 vols par jour vers la Guadeloupe ou la Martinique
- 5 vols par semaine vers Miami
- 5 vols par semaine vers Port-au-Prince
- 10 vols par semaine vers Cayenne
- 1 vol par jour vers Saint-Domingue
- 1 vol par jour vers Porto Rico
- 5 vols par jour vers Saint-Martin (Grand Case)
- 1 vol par jour vers Sint Maarten (Juliana)
- 5 vols par jour vers Saint-Barthélemy
- 4 vols par semaine vers Sainte-Lucie
- 3 vols par semaine vers la Barbade

► Autres départs :

- 2 vols par jour entre Saint-Martin (Juliana) et Porto Rico
- 2 vols par jour entre la Dominique et Porto Rico

Rotations saisonnières

République Dominicaine : La Romana & Punta Cana
Antigua

Contact

Siège administratif et commercial
17 lot. Agat Imm. Technopolis, Moudong Sud
97122 Baie-Mahault

GUADELOUPE

Pôle Caraïbes - PTP
T. 0590 21 14 47

MARTINIQUE

Le Lamentin - FDF
T. 0596 42 18 07

SAINT-MARTIN

Grand Case
T. 0590 87 35 03

SAINT-BARTH

Gustavia
T. 0590 27 71 90

CAYENNE

Aéroport Félix Éboué
T. 0594 29 36 30

REPUBLIQUE DOMINICAINE SANTO DOMINGO

Call Center - Autopista Duarte
T. 1-809-560-0168
Agence - Esq Winston Churchill
T. 1-809-688-6661

0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel

f g+ airantilles.com

Rotations régulières

- 3 vols par jour entre Cayenne & Maripasoula
- 2 vols par jour entre Cayenne & Saül
- 7 vols par semaine entre Cayenne & Grand-Santi
- 7 vols par semaine entre Cayenne & Saint-Laurent via Maripasoula

Rotations vols cargo

- Jusqu'à 9 A/R semaine entre Cayenne & Maripasoula
- Jusqu'à 2 A/R semaine entre Cayenne & Saül
- Jusqu'à 9 A/R semaine entre Saint-Laurent & Grand-Santi

Contact

Aéroport de Cayenne Félix Eboué
v

- T. 0594 35 03 00

SERVICE FRET

- T. 0594 35 03 33
- P. 0694 21 30 89
- F. 0594 35 03 10
- C. fret@airguyane.com

MARIPASOULA

T. 0594 37 21 41

GRAND-SANTI

T. 0594 37 42 03

SAÛL

T. 0594 25 61 32

0 890 640 646 Service 0,25 € / min + prix appel

f g+ airguyane.com



4 LET 410

1 CESSNA GRAND CARAVAN

2 DHC6300-TWIN OTTER

3 ATR 42500-
1 ATR 42600-

1 ATR 72600-

GUYANE
FRANÇAISE
SAINT-LAURENT
CAYENNE
GRAND-SANTI
MARIPASOULA
SAÛL





SMART

PHONE SERVICES

REPRISE MOBILE

Tout l'univers du mobile

REPRISE DE VOTRE MOBILE

jusqu'à

650€*

* Voir conditions en magasin. Photos non contractuelles.



CLIMAT DES ANTILLES	DIEU SOLAIRE	ÉCRIVAIN NÉ À HAÏTI	
LANCÉE DEPUIS KOUROU	FLEUVE DE GUYANE	DÉPOUILLÉS	
RECHERCHÉ EN GUYANE		AU-DESSUS DES ANGLAIS	
DISSÉMINÉE		ÉPITAPHE	
ADVERBE DE LIEU			BONNE CARTE
VIDAIT LE BATEAU			
ARTICLE CONTRACTÉ		STRONTIUM AU LABO	
EXIL POUR NAPOLEON		S'UNIRA	
			VOISINE DE TOULOUSE
VIEUX FRANÇAIS	ACHAT EN BOURSE		VILLE DU TEXAS
	SAISON SÈCHE		
		VIEUX ANGLAIS	
		HABILLE	
ILE DES ANTILLES			
VOISIN DE LA GUYANE			
PREMIÈRE DAME			THALLIUM AU LABO
LOI MAFIEUSE			
TABLES DE MARCHÉ			



SUDOKU

2			4	9				
6				1		4	5	
	9				3			
9						7	3	4
			8		6			
3	5	1						6
			7				8	
	3	6		4				2
				6	9			7

RIKUDO

www.rikudo.fr



SMART

PHONE SERVICES

Tout l'univers du mobile

SAMSUNG Galaxy S8

114€75

x4 sans frais

Pour la reprise d'un Samsung Galaxy S7 Edge*

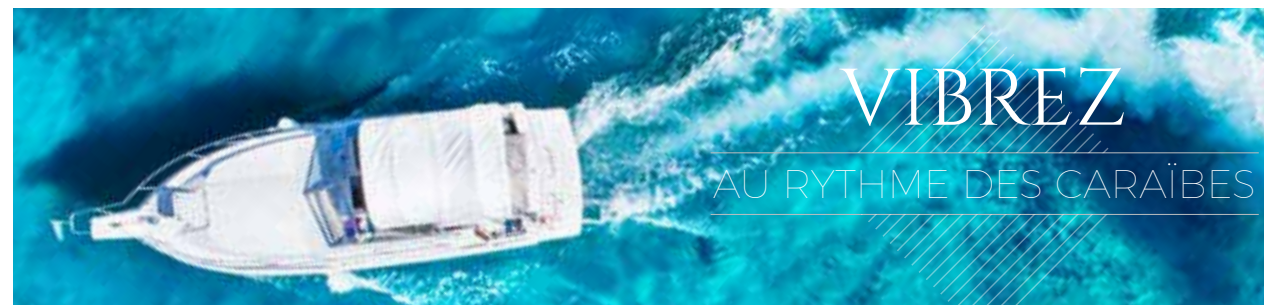
APPLE iPhone 7 RED

107€75

x4 sans frais

Pour la reprise d'un iPhone 6S 128 Go*

* Offres réservées dans la limite des stocks disponibles. Conditions de reprise disponibles en magasin.



ANTIGUA & BARBUDA

- ♦ Labor Day, le 04/05
- ♦ Antigua Tennis Week, jusqu'au 12/05 à Curtain Bluff
- ♦ Run in Paradise, le 28/05 ; www.runinparadise.com
- ♦ Antigua & Barbuda Marlin Classic, les 01 et 02/06
- ♦ Barbuda Caribana, du 01 au 05/06

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.antigua-barbuda.org et sur www.visitantiguabarbuda.com

BAHAMAS & ARCHIPEL

- ♦ Island Roots Heritage, du 06 au 08/05 ; www.islandrootsheritagefestival.com
- ♦ Goombay Festival, le 18/05
- ♦ Mangrove Cay Regatta, le 19/05
- ♦ Abaco Beach Blue Marlin Festival, le 31/05
- ♦ Long Island Regatta, le 31/05
- ♦ Pineapple Festival, le 01/06
- ♦ Deep Creek Conch Fest, le 01/06
- ♦ Goombay Summer Festival, le 16/06
- ♦ All Eleuthera Regatta, le 01/07
- ♦ Junkanoo Summer Festival, le 01/07
- ♦ Savannah Sound Heritage Festival, le 06/07
- ♦ Full Moon Beer Festival, le 10/07
- ♦ Bay Festival, le 02/08

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.bahamas.fr et sur www.bahamas.com

BARBADE

- ♦ Barbados Gospel Fest, du 20 au 28/05 ; www.barbadosgospelfest.com
- ♦ Sol Rally Barbados, du 02 au 04/06 ; www.rallybarbados.bb
- ♦ Crop Over Festival, en juillet et août à Bridgetown ; www.barbadoscropoverfestival.com

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.visitbarbados.org

CUBA

- ♦ Fête de la St-Jean, dans la nuit du 23 au 24/06 à Remedios
- ♦ Carnaval de Trinidad, du 24 au 29/06
- ♦ Fiestas Sanjuaneras, le 29/06 ; www.sanjuaneando.com
- ♦ Festival del Caribe, du 03 au 09/07 à Santiago de Cuba
- ♦ Carnaval de La Havane, du 15/07 au 15/08
- ♦ Carnaval de Santiago de Cuba, du 24 au 26/07

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.cubatourisme.fr

DOMINIQUE

- ♦ Festival Jazz 'N Creole au Fort Shirley, le 04/06
- ♦ Dive Fest à Soufrière, en juillet ; <http://dominicawatersports.com/divefest.cfm>

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.authentique-dominique.com

GRENAD & SES ÎLES

- ♦ Grenada Chocolate Festival, du 12 au 21/05 ; www.grenadachocolatefest.com
- ♦ Fisherman's Birthday, le 29/06, dans toute l'île : l'occasion de bénir bateaux et filets dans les villages côtiers...
- ♦ Carnaval de Grenade, les 14 & 15/08

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.grenadagrenadines.com



GUADELOUPE & SON ARCHIPEL

- ♦ Triskell Cup, en mai
- ♦ Anniversaire de l'abolition de l'esclavage, le 27/05
- ♦ Open de Saint-François Région Guadeloupe, du 01 au 03/06 ; www.opendesaintfrancois.com
- ♦ Festival Terre de Blues de Marie-Galante, du 02 au 05/06 ; www.terredeblues.com
- ♦ Fête de Victor Schœlcher, le 21/07
- ♦ Tour cycliste international de la Guadeloupe, du 28/07 au 06/08

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.lesilesdeguadeloupe.com et sur www.kkfet.com

GUYANE

- ♦ Anniversaire de l'abolition de l'Esclavage, le 10/06
- ♦ Fête patronale de Saint-Laurent du Maroni, le 10/08

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.guyane-amazonie.fr, www.blada.com et sur www.guyaweb.com

HAÏTI

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.visithaiti.gouv.ht

MARTINIQUE

- ♦ Grand Prix de Pétanque de la Caraïbe, jusqu'au 14/05 à Saint-Pierre
- ♦ Anniversaire de l'abolition de l'Esclavage, le 22/05

- ♦ Bélé Bo Lizin, le 27/05 au Marin ; www.ot-marin.com
- ♦ Lamentin Jazz Project, du 29/05 au 04/06 ; www.lamentin-jazz-project.com
- ♦ Festival international de la Randonnée, du 01 au 30/06 ; www.festivalinternationalrandommartinique.com/fr
- ♦ Fête de la Musique, le 21/06
- ♦ La Driv' du Manikou, le 24/06 ; www.clubmanikou.com
- ♦ Fête des Anses d'Arlet, le 02/07
- ♦ Tour international Cycliste de la Martinique, du 08 au 16/07 ; www.cyclismemartinique.com
- ♦ Zwèl Bawoudé, le 09/07 à La Trinité ; www.tchimberaid.net
- ♦ Fête de Sainte-Anne, les 26 & 27/07
- ♦ Tour de la Martinique des Yoles Rondes, du 30/07 au 06/08 ; www.yoles-rondes.net

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.martinique.org

MIAMI

- ♦ Gin & Jazz, le 18/05
- ♦ Sounds of Little Haiti, le 19/05
- ♦ Tropikalia, le 20/05
- ♦ World Outgames Miami, du 26/05 au 04/06
- ♦ Brickell Food & Wine Festival, le 27/05
- ♦ Frigate Libertad, le 28/05
- ♦ Best of the Best Musif Fest, le 28/05
- ♦ Miami Fashion Week, du 31/05 au 03/06
- ♦ Beer, Bacon, Burger, Bourbon Festival, les 17 et 18/06
- ♦ International Mango Festival, les 08 et 09/07
- ♦ Swimshow, du 22 au 25/07

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.miamiandbeaches.fr

PARIS

- ♦ Nuit européenne des Musées, le 20/05
- ♦ Printemps des Rues, les 20 et 21/05
- ♦ Festival Villette Sonique, du 25 au 31/05
- ♦ Festival Futur en Seine, du 08 au 18/06
- ♦ Fête de la Musique, le 21/06

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.parisinfo.com

PORTO-RICO

- ♦ Fiestas de Cruz, du 01 au 31/05
- ♦ Chocolate Fest, les 20 et 21/05 ; www.prchocolatefest.com
- ♦ Memorial Day, le 29/05
- ♦ Congresso mundial de la Salsa, du 23 au 30/07

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.seepuertorico.com

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

- ♦ Festival annuel des requins/baleines, en juillet
- ♦ Latin Music Tour, en août à Punta Cana

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.republicadominicana.fr



LA GUADELOUPE ACCUEILLE LE MEILLEUR DU GOLF EUROPÉEN

7^e Edition

OPEN
de Saint-François
Région Guadeloupe

DU 1^{er} AU 3 JUIN 2017

GOLF INTERNATIONAL DE SAINT-FRANÇOIS

RIVIERA DU LEVANT

PRO-AM LE MERCREDI 31 MAI

www.opendesaintfrancois.com

UN EVENEMENT
SPORT EVENTS



CORSAIR

**CAISSE D'ÉPARGNE
CEPAC ANTILLES**

CANAL+





Restaurant Fusion **0590 26 56 14**
Immeuble Jarry Confort, Bld. Houelbourg
Ouvert du lundi au samedi, midi et soir.



Cuisine franco-asiatique

- Tataki de boeuf sauce ponzu
- Magret de canard laqué
- Tataki de thon salsa mangue
- Nem de chèvre mariné
- Bobun façon fusion



2 grandes salles privatisables
anniversaires, repas d'entreprise

Envie de sushis ?

Rendez-vous chez Yoshi,
le spécialiste des sushi rolls,
à votre service depuis 2009.



Yoshi Moudong **0590 94 62 04**
Yoshi 2 Jarry **0590 60 80 62**

Ouvert du lundi au samedi, midi et soir.



SAINT-BARTHÉLEMY

- ◆ Festival de Théâtre de Saint-Barth, du 18 au 27/05 ; www.festivaldetheatresaintbarthelemy.com
- ◆ Caraïbe Football Star, le 18/06 ; www.caraibesfoot.com
- ◆ Fête de la Musique, le 21/06 dès 16h à Gustavia
- ◆ SB Jam Musik Festival, en juillet ; www.sbjammusikfestival.com

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.saintbarth-tourisme.com

SAINTE-LUCIE

- ◆ Saint Lucia Jazz Festival, du 05 au 14/05, à Rodney Bay & Pigeon Island ; www.stlucijazz.org
- ◆ Lucian Carnival, du 24/06 au 18/07, à Castries ; www.luciancarnival.com
- ◆ Fête des pêcheurs, le 29/06
- ◆ Fête de Sainte-Rose de Lima, le 30/08

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.visiteursaintelucie.fr

SAINT-MARTIN

- ◆ Fête de Saint-Louis, du 13 au 15/05
- ◆ Jour de l'Abolition de l'Esclavage, le 27/05 à Marigot
- ◆ Fête de la Mer, les 03 et 04/06 ; www.metimer.fr
- ◆ Fête de la Musique, le 21/06
- ◆ Saint-Martin Billfish Tournament, du 21 au 24/06 ; plus d'infos au 06 90 88 90 52
- ◆ A Pan Revolution, le 01/07 ; plus d'infos au 06 90 87 00 45
- ◆ I Love my Ram, le 02/07
- ◆ Fête de Marigot, le 14/07
- ◆ Fête de Grand-Case, le 21/07

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.iledesaintmartin.org

SAINT-VINCENT LES GRENADINES

- ◆ Carnaval Vincy Mas, du 30/06 au 11/07 à Kingstown & Canouan : profitez d'une véritable explosion de musiques, de couleurs, de talents et de bonne humeur animant l'île toute entière (élections de la Miss nationale et de divers groupes de musique, concours de soca et de calypso, parades et défilés de rues) ; www.carnivalsvg.com

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.discoversvg.com

TRINITÉ & TOBAGO

- ◆ Tobago Fashion Weekend, du 19 au 21/05
- ◆ Tobago international Sea to Sea Marathon, le 21/05
- ◆ Tobago Heritage Festival, le 02/06
- ◆ Rainbow Cup international Triathlon, le 10/06
- ◆ Art Society T&T Film Night, le 23/06 et le 28/07
- ◆ Delaford Fisherman Festival, du 04 au 06/07

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.gotrinidadandtobago.com

LA LIGUE

CONTRE LE CANCER

Je me

ligue

contre
le cancer

Parce que contre le cancer, on est plus forts ensemble,
je soutiens la Ligue contre le cancer pour aider les personnes malades et les chercheurs.
JE ME LIGUE CONTRE LE CANCER ! JE DONNE CONTRE LE CANCER.

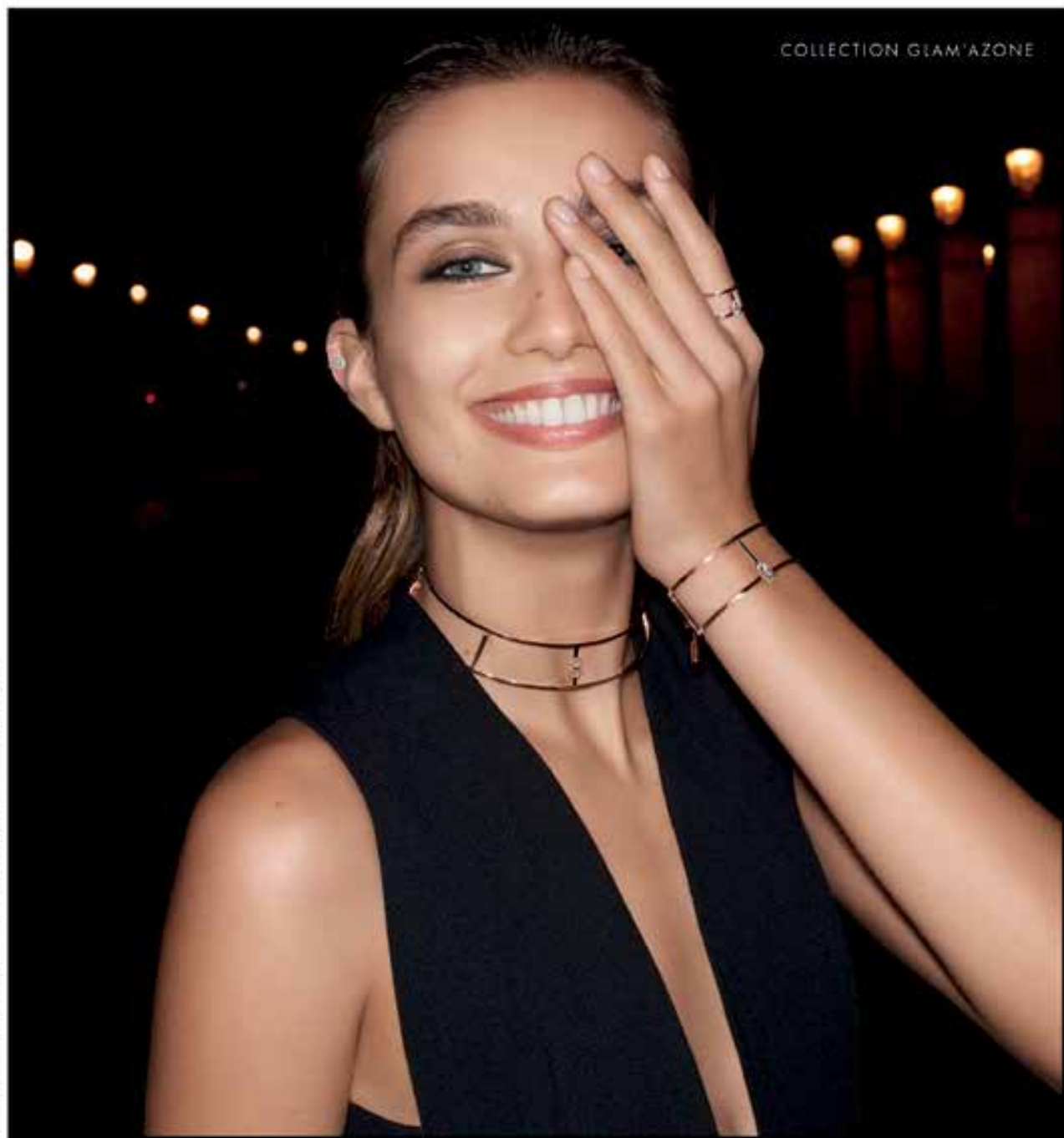
Pour faire un don : www.ligue-cancer.net | 01 53 55 24 53

#JeMeLigue

MESSIKA

JOAILLERIE

COLLECTION GLAM'AZONE



ANDREEA DIACONU BY TERRY RICHARDSON - MESSIKA.COM



1 Bd Légitimus
97110 Pointe-à-Pitre

toutlordumonde971@gmail.com